

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΡΟΣ ΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ ΚΑΙ
ΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΤΩΝ ΑΡΘΡΩΝ 52-59 ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΥΠ'ΑΡΙΘΜ.
4548/2018 ΠΕΡΙ ΑΝΩΝΥΜΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ
ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ.**

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ
ΑΣΗΜΙΝΑ ΒΕΛΕΝΤΖΑ
Ξ2019001

Επιβλέποντες Καθηγητές-Επιτροπή Εποπτείας:

1. Βιλελμίνη Σωσώνη
2. Μιχάλης Πολίτης

ΚΕΡΚΥΡΑ
Οκτώβριος, 2023

Στους γονείς μου που πάντα είναι δίπλα μου

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΡΟΣ ΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ ΚΑΙ
ΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΤΩΝ ΑΡΘΡΩΝ 52-59 ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΥΠ'ΑΡΙΘΜ.
4548/2018 ΠΕΡΙ ΑΝΩΝΥΜΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ
ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ.**

**TRANSLATION FROM GREEK INTO ENGLISH AND FRENCH
OF ARTICLES 52-59 OF LAW 4548/2018 ON THE SOCIÉTÉ
ANONYME (S.A.) AND COMMENTARY OF THE TRANSLATION
PROCESS.**

Περιεχόμενα

Περίληψη.....	6
Πρόλογος-Εισαγωγή.....	7
1. Επιλογή του κειμένου αφετηρίας και στόχος της μετάφρασης	7
2. Ανάλυση του πλαισίου της μετάφρασης και του κειμένου αφετηρίας	8
3. Τρόπος προσέγγισης της μεταφραστικής διαδικασίας: σχεδιασμός εργασίας, πρακτική εφαρμογή και απαιτήσεις της εκπόνησης	8
Κείμενο αφετηρίας	10
Αγγλικό μετάφρασμα.....	16
Γαλλικό μετάφρασμα	22
Τρίγλωσση απεικόνιση μετάφρασης.....	28
Σχολιασμός.....	43
1. Επίπεδα των σημείων-πρόκληση για τη μετάφραση.....	43
2. Ανάλυση των προκλήσεων και των τρόπων επίλυσης των σημείων-προβλημάτων	43
Α) Λεξιλογικό Επίπεδο	43
Β) Υφολογικό-Εκφραστικό Επίπεδο.....	47
3. Αξιολόγηση της διαδικασίας και τελική ανάλυση των συμπερασμάτων.....	49
Γλωσσάρι.....	50
Βιβλιογραφία.....	81

Περίληψη

Η πτυχιακή αυτή εργασία αποτελεί μετάφραση από τα ελληνικά προς τα αγγλικά και τα γαλλικά των άρθρων 52-59 του νόμου υπ' αριθμ. 4548/2018 περί ανώνυμων εταιρειών, μαζί με αναλυτικό σχολιασμό της μεταφραστικής διαδικασίας. Διαρθρώνεται από τη μετάφραση προς τα αγγλικά, της μετάφρασης προς τα γαλλικά και την παράθεση ενός πίνακα τρίγλωσσης απεικόνισης του πρωτοτύπου και των μεταφρασμάτων, καθώς και έναν σχολιασμό μέσω παραδειγμάτων των δυσκολιών και των ιδιαιτεροτήτων του μεταφραστικού εγχειρήματος, μαζί με παράθεση του γλωσσαρίου τεκμηρίωσης όρων και της βιβλιογραφίας που χρησιμοποιήθηκε στην έρευνα στρατηγικών αντιμετώπισης των προκλήσεων. Πρόκειται για μία ανάλυση του νομικού λόγου της ελληνικής, της αγγλικής και της γαλλικής γλώσσας, μέσω της περιγραφικής επεξήγησης σε αυτές ενός ελληνικού νόμου που αναφέρεται στην ελληνική πραγματικότητα.

Πρόλογος-Εισαγωγή

1. Επιλογή του κειμένου αφετηρίας και στόχος της μετάφρασης

Ο στόχος κάθε επικοινωνιακής πράξης είναι η επίτευξη της επικοινωνίας δύο τουλάχιστον ατόμων με διαφορετικές προσλαμβάνουσες, ώστε να μπορέσει να υπάρξει επίτευξη του στόχου της εκάστοτε συνδιαλλαγής. Αυτό μπορεί να συμβεί σε διάφορες εκφάνσεις της καθημερινής ζωής, από απλές συζητήσεις μέχρι και την επαφή ατόμων που προέρχονται από διαφορετικά πολιτισμικά, οικονομικά και κοινωνικά πλαίσια, με διαφορετικές πεποιθήσεις τις οποίες μπορούν να μοιραστούν, ώστε να υπάρξει αμοιβαία κατανόηση παρά τις αντιθέσεις τους. Έτσι, γίνεται αντιληπτή το πόσο μεγάλη είναι η σημασία εύρεσης των κατάλληλων μέσων για την επίτευξη της διαπολιτισμικής επικοινωνίας των ατόμων που ανήκουν σε αυτά τα διαφορετικά υπόβαθρα. Η μετάφραση έρχεται, ως επιστήμη και ως τέχνη (Κεντρωτής 2000), να γεφυρώσει το χάσμα αυτό που χρίζει προσοχής σε ένα κόσμο όπου οι αυξανόμενες απαιτήσεις της παγκοσμιοποίησης δημιουργούν όλο και περισσότερες ανάγκες για απόκτηση γνώσεων από άλλες γλώσσες και πολιτισμούς και για επικοινωνία με τους ομιλητές της εκάστοτε γλώσσας. Μεταξύ των διαφόρων ειδών κειμένων που μπορούν και είναι ευεργετικό να μεταφραστούν άμεσα είναι τα κείμενα νομικού χαρακτήρα στα οποία γίνεται χρήση νομικής γλώσσας, μια από τις πιο απαιτητικές κατηγορίες κειμένων. Λόγω του δεσμευτικού και επίσημου χαρακτήρα αυτών, των σημασιολογικών και υφολογικών τους ιδιοτεροτήτων, τα νομικά κείμενα πρέπει να είναι ταυτόχρονα ευκόλως αναγνώσιμα και κατανοητά από ένα ευρύ κοινό που πρέπει να έχει νομικές γνώσεις. Υπάρχει πάντα, δηλαδή, η ανάγκη, όπως και σε κάθε άλλο είδος μετάφρασης, εξεύρεσης των κατάλληλων λέξεων, δομών και κοινωνικών προϋποθέσεων, ώστε να μπορέσει να υπάρξει ένα ισοδύναμο αποτέλεσμα που να αντικατοπτρίζει την πραγματικότητα του κειμένου και πολιτισμού αφετηρίας στην καθημερινότητα του καθενός που ανήκει στην κουλτούρα του κειμένου στόχο, ώστε η μεταφορά του μηνύματος να είναι ξεκάθαρη (Gémar 1988).

Έτσι, κατά την εκπόνηση αυτής της διπλωματικής εργασίας, έγινε η επιλογή της μετάφρασης των άρθρων 52 έως και 59 του νόμου 4548/2018 περί ανώνυμων εταιρειών προς την αγγλική και τη γαλλική¹, ώστε να τονισθεί η σημασία της νομικής μετάφρασης μέσω της ανάλυσης ενός νόμου που συνδυάζει στοιχεία του ελληνικού νομικού πλαισίου και του οικονομικού τομέα των εταιριών. Στόχος της εργασίας είναι η μετάφραση των άρθρων αυτών και ο σχολιασμός των δυσκολιών που προκύπτουν κατά τη μεταφραστική διαδικασία, ώστε να αναδειχθούν τα γενικότερα προβλήματα που προκύπτουν κατά τη μετάφραση τέτοιου είδους κειμένων, καθώς και οι τρόποι-μηχανισμοί που μπορούν να ακολουθηθούν για την επίλυση των προκλήσεων και την επίτευξη μεταφραστικής ισοδυναμίας (Nida & Taber 2003). Μεγάλη σημασία αποδίδεται στην ιδιαιτερότητα των τριών γλωσσών και των νομικών συστημάτων αυτών, η αποτύπωση των οποίων διαμορφώνεται ανάλογα τον στόχο της

¹ Η εργασία εκπονήθηκε ως συμπλήρωμα της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας της φοιτήτριας Αγγελιοπούλου Χριστίνας η οποία είχε μεταφράσει τα άρθρα 1 έως και 51 του νόμου αυτού προς τη γαλλική το 2019, όντας φοιτήτρια στο ΕΚΠΑ.

συγκεκριμένης μετάφρασης, η οποία στην προκειμένη περίπτωση αφορά την απόδοση του νόμου μέσω των επιλογών όρων και εκφράσεων στην εκάστοτε γλώσσα.

2. Ανάλυση του πλαισίου της μετάφρασης και του κειμένου αφετηρίας

Η εν λόγω εργασία επικεντρώνεται στη μετάφραση ενός ελληνικού νόμου προς την αγγλική και τη γαλλική γλώσσα με σκοπό να διαβαστεί από φυσικούς ομιλητές της καθεμίας από τις δύο γλώσσες-στόχο που δραστηριοποιούνται στον χώρο των νομικών επαγγελμάτων, είναι δικηγόροι, σύμβουλοι επιχειρήσεων, κ.ά., οι οποίοι ενδιαφέρονται να έχουν γνώση της ελληνικής νομικής πραγματικότητας των ανώνυμων εταιριών. Επομένως, στόχος της μετάφρασης είναι η δημιουργία στην κάθε γλώσσα ενός μεταφράσματος της ελληνικής πραγματικότητας, που θα αποτυπώνει το νομικό πλαίσιο των ανώνυμων εταιριών της Ελλάδας μέσω ισοδύναμων νομικών εννοιών και θεσμών. Είναι ξεκάθαρο πως η μετάφραση προσανατολίζεται στην αποτύπωση της ελληνικής πραγματικότητας και όχι στη μετάφραση κάνοντας χρήση στοιχείων από τα νομικά συστήματα των άλλων χωρών. Η χρήση τυχόν ισοδύναμων όρων και εννοιών κατά τη μετάφραση γίνεται για την επίτευξη της δημιουργίας ενός μεταφράσματος που αποδίδει την ελληνική πραγματικότητα και όχι το νομικό σύστημα του πολιτισμού-στόχο.

Είναι δόκιμη, λοιπόν, η πρωταρχική ανάλυση των συστημάτων τόσο της ελληνικής, όσο της αγγλικής και της γαλλικής πραγματικότητας για την εξεύρεση τυχόν κοινών σημείων που θα διευκολύνουν τη μετάφραση, χωρίς να γίνεται πάντα κανόνας. Πρέπει να λάβουμε υπόψη την νομική ισχύ και το πλαίσιο εφαρμογής του ελληνικού νόμου με την αντίστοιχη ανάλυση των αποδεκτών και τις γνώσεις που ενδεχομένως να έχουν ήδη για την ελληνική πραγματικότητα, τι χρειάζεται περαιτέρω επεξήγηση και τι τελικά μπορεί να αναλυθεί και να γίνει κατανοητό μέσω «εννοιών-δανείων» που να είναι αρκετά ταυτόσημες στα εκάστοτε συστήματα και βοηθούν πλήρως (Harvey 2002).

3. Τρόπος προσέγγισης της μεταφραστικής διαδικασίας: σχεδιασμός εργασίας, πρακτική εφαρμογή και απαιτήσεις της εκπόνησης

Η εκπόνηση, λοιπόν, της εργασίας απαιτούσε οργάνωση και απόδοση μεγάλης βαρύτητας στην απόκτηση προαπαιτούμενων γνώσεων και έρευνας του αντικειμένου. Έτσι, ακολουθήθηκε μία εκτενής ανάγνωση βιβλιογραφίας σχετικής με το νομικό σύστημα της χώρας και το νομικό πλαίσιο που αναλύει το εταιρικό δίκαιο και ειδικότερα τις ανώνυμες εταιρίες, καθώς και ανάλυσης των συστημάτων και των ισχυουσών νομοθεσιών της γαλλικής και αγγλικής πραγματικότητας αντίστοιχα, αλλά και των οικονομικών παραμέτρων που συνδέονται με τη θεματική. Έγινε, επίσης, μελέτη βιβλιογραφίας σχετικής με τις στρατηγικές της νομικής μετάφρασης και τις τεχνικές διαχείρισης ορολογίας, που συνέβαλαν στη μετέπειτα έρευνα για την εκπόνηση ενός τρίγλωσσου γλωσσαρίου όρων δικαίου ανωνύμων εταιριών. Ακολούθησε η μετάφραση και η διαμόρφωση των αποδόσεων των όρων μέσα σε ένα νέο ενιαίο κείμενο που παρουσιάζει τα χαρακτηριστικά του νομικού λόγου: ακρίβεια, σαφήνεια, περιεκτικότητα νοημάτων, μακροπερίοδος λόγος ανάλυσης των εννοιών, αλλά και ξεκάθαρη δομή των σημείων για εύκολη ανάγνωση των περίπλοκων νοημάτων. Έτσι, προέκυψαν δύο μεταφράσματα που αποτυπώνουν την ελληνική

πραγματικότητα ανεξαρτήτως της ύπαρξης διαφορετικών νομικών συστημάτων στην κάθε μία από αυτές. Ακολουθούν τα μεταφράσματα και μετέπειτα η ανάλυση των δυσκολιών και των στρατηγικών επίλυσης των προβλημάτων που ανέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία.

Κείμενο αφετηρίας

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4548/2018

ΦΕΚ 104/Α/13-6-2018

Αναμόρφωση του δικαίου των ανώνυμων εταιρειών.

Άρθρο 52

Αποκτήσεις ιδίων μετοχών κ.λπ. μέσω τρίτων

1. Απαγορεύεται σε ανώνυμη εταιρεία να λαμβάνει δικές της μετοχές, καθώς και μετοχές μητρικής της εταιρείας, ως ενέχυρο για την εξασφάλιση δανείων που χορηγούνται από αυτήν ή άλλων απαιτήσεών της. Η απαγόρευση αυτή δεν ισχύει για τις τρέχουσες συναλλαγές πιστωτικών ιδρυμάτων και άλλων χρηματοδοτικών οργανισμών.

2. Η ανάληψη, η απόκτηση ή η κατοχή μετοχών ανώνυμης εταιρείας από άλλη ανώνυμη εταιρεία ή εταιρεία περιορισμένης ευθύνης ή ιδιωτική κεφαλαιουχική εταιρεία ή ετερόρρυθμη κατά μετοχές εταιρεία, στην οποία η ανώνυμη εταιρεία διαθέτει, άμεσα ή έμμεσα, την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου ή στην οποία μπορεί να ασκήσει, άμεσα ή έμμεσα κυριαρχική επιρροή, θεωρείται ότι έγιναν από την ίδια την ανώνυμη εταιρεία. Το τεκμήριο αυτό ισχύει και στην περίπτωση που η άλλη εταιρεία υπόκειται στο δίκαιο τρίτης χώρας και έχει νομική μορφή ανάλογη με την μορφή της ανώνυμης εταιρείας, της ιδιωτικής κεφαλαιουχικής εταιρείας, της εταιρείας περιορισμένης ευθύνης ή της ετερόρρυθμης κατά μετοχές εταιρείας.

3. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1, αποκτήσεις μετοχών μητρικής εταιρείας από θυγατρική της είναι επιτρεπτές στις περιπτώσεις που επιτρέπεται η απόκτηση ιδίων μετοχών κατά το άρθρο 49. Το προηγούμενο εδάφιο εφαρμόζεται και στην ενεχύραση μετοχών.

4. Το στοιχείο α' της παραγράφου 1 του άρθρου 50 εφαρμόζεται και στις μετοχές των παραγράφων 2 και 3 του παρόντος άρθρου.

5. Η παράγραφος 2 του δεν εφαρμόζεται:

α) Όταν η ανάληψη, η απόκτηση ή η κατοχή γίνεται για λογαριασμό προσώπου διαφορετικού αυτού που αναλαμβάνει, αποκτά ή κατέχει και εφόσον το πρόσωπο αυτό δεν είναι ούτε η ανώνυμη εταιρεία που αναφέρεται στην παράγραφο 3, ούτε άλλη εταιρεία στην οποία η ανώνυμη εταιρεία διαθέτει άμεσα ή έμμεσα την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου ή στην οποία μπορεί να ασκήσει άμεσα ή έμμεσα κυριαρχική επιρροή.

β) Όταν η ανάληψη, η απόκτηση ή η κατοχή γίνεται από την άλλη εταιρεία ως κατ' επάγγελμα διενεργούσα πράξεις επί τίτλων και με την ιδιότητά της αυτή, με τον όρο ότι είναι μέλος ρυθμιζόμενης αγοράς που βρίσκεται ή λειτουργεί σε κράτος-μέλος ή ότι έχει λάβει άδεια λειτουργίας ή υπόκειται στην εποπτεία αρχής κράτους-μέλους που

είναι αρμόδια για την εποπτεία των κατ' επάγγελμα διενεργούντων πράξεις επί τίτλων, στους οποίους, τηρουμένων των διατάξεων της κείμενης νομοθεσίας, περιλαμβάνονται και τα πιστωτικά ιδρύματα.

γ) Όταν η κατοχή μετοχών της ανώνυμης εταιρείας από την άλλη εταιρεία είναι αποτέλεσμα απόκτησης η οποία έλαβε χώρα σε χρόνο κατά τον οποίο η σχέση των δύο εταιρειών δεν πληρούσε τα κριτήρια της παραγράφου 3.

Άρθρο 53

Κοινωνία επί μετοχών

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 5 του άρθρου 33, οι μετοχές είναι αδιαίρετες, μπορούν όμως να αποτελέσουν αντικείμενο κοινωνίας.
2. Αν μετοχή ανήκει ή περιέλθει σε περισσότερους, οι κοινωνοί οφείλουν να υποδείξουν στην εταιρεία κοινό εκπρόσωπο. Για όσο διάστημα δεν τον υποδεικνύουν, τα δικαιώματα που απορρέουν από τις μετοχές αναστέλλονται, δηλώσεις δε που έχουν σχέση με την μετοχική ιδιότητα των κοινωνών μπορεί να γίνουν εγκύρως προς οποιονδήποτε από αυτούς. Αντί να υποδείξουν κοινό εκπρόσωπο, οι κοινωνοί μπορούν να ζητήσουν από το δικαστήριο το διορισμό διαχειριστή κατά το άρθρο 790 του ΑΚ.

Άρθρο 54

Ενεχύρο και επικαρπία επί μετοχών

1. Οι μετοχές μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο ενεχύρου ή επικαρπίας.
2. Αν δεν έχει συμφωνηθεί κάτι άλλο, σε περίπτωση επικαρπίας ή ενεχύρου επί μετοχών, το δικαίωμα ψήφου στη γενική συνέλευση ασκείται από τον επικαρπωτή ή τον ενεχυραστή. Το καταστατικό μπορεί να απαγορεύει αντίθετη συμφωνία.
3. Το πρόσωπο που, σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2 έχει το δικαίωμα ψήφου, δικαιούται να ασκεί και τα λοιπά μη περιουσιακά δικαιώματα του μετόχου.

Άρθρο 55

Κλοπή, απώλεια κ.λπ. του μετοχικού τίτλου

Σε περίπτωση κλοπής, απώλειας ή καταστροφής του τίτλου μετοχής, με τις τυχόν υπάρχουσες και μη αποχωρισθείσες από αυτόν μερισματαποδείξεις, εφαρμόζονται τα άρθρα 843 και επόμενα του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Γ΄

ΤΙΤΛΟΙ ΚΤΗΣΗΣ ΜΕΤΟΧΩΝ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

Άρθρο 56

Έκδοση τίτλων κτήσης μετοχών

1. Η γενική συνέλευση μπορεί να αποφασίζει με αυξημένη απαρτία και πλειοψηφία την έκδοση τίτλων που παρέχουν στους δικαιούχους το διαπλαστικό δικαίωμα απόκτησης μετοχών που εκδίδονται από την εταιρεία (τίτλοι κτήσης μετοχών). Οι τίτλοι κτήσης μετοχών μπορούν να αποτελούν αντικείμενο διαπραγμάτευσης σε ρυθμιζόμενη αγορά ή ΠΜΔ.

2. Η γενική συνέλευση με απόφασή της, που λαμβάνεται με απλή απαρτία και πλειοψηφία, καθώς και το διοικητικό συμβούλιο μπορούν να αποφασίζουν την έκδοση τίτλων κτήσης μετοχών με τις προϋποθέσεις και μέσα στα όρια των παραγράφων 1 και 2 του άρθρου 24.

Η παράγραφος 5 του άρθρου 24 εφαρμόζεται αναλόγως.

3. Το όργανο που αποφασίζει την έκδοση των τίτλων κτήσης μετοχών ορίζει το χρόνο, τον τρόπο και το τυχόν τίμημα έκδοσης των τίτλων και τον τρόπο καταβολής του, την προθεσμία άσκησης των δικαιωμάτων και τους λοιπούς όρους άσκησης του δικαιώματος που ενσωματώνουν οι τίτλοι, την κατηγορία και τον αριθμό των μετοχών που θα εκδοθούν, την αξία ή τον τρόπο υπολογισμού της αξίας των μετοχών, που θα καταβληθεί κατά την άσκηση του δικαιώματος, τον αριθμό των μετοχών, των οποίων παρέχει δικαίωμα κτήσης κάθε τίτλος, την προσαρμογή όρων των τίτλων και των δικαιωμάτων τους σε περιπτώσεις εταιρικών πράξεων και κάθε άλλη λεπτομέρεια για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου.

4. Αν υπάρχουν περισσότερες κατηγορίες μετοχών, για την έκδοση τίτλων κτήσης μετοχών από τη γενική συνέλευση, καθώς και για την παροχή εξουσίας στο διοικητικό συμβούλιο για την έκδοση τέτοιων τίτλων εφαρμόζονται αναλόγως οι παράγραφοι 3 και 4 του άρθρου 25.

5. Στις αποφάσεις των παραγράφων 1 και 2 εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις για τη δημοσιότητα της απόφασης για την αύξηση του κεφαλαίου. Η δημοσιότητα περιλαμβάνει και τους όρους έκδοσης των τίτλων κτήσης μετοχών.

6. Σε κάθε περίπτωση έκδοσης τίτλων κτήσης μετοχών παρέχεται δικαίωμα προτίμησης υπέρ των μετόχων κατά το χρόνο της έκδοσης, ανάλογα με τη συμμετοχή τους στο υφιστάμενο κεφάλαιο. Οι διατάξεις των άρθρων 26 και 27 εφαρμόζονται αναλόγως.

7. Σε περίπτωση μερικής κάλυψης της έκδοσης τίτλων κτήσης μετοχών εφαρμόζεται αναλόγως το άρθρο 28.

8. Οι τίτλοι κτήσης μετοχών είναι ονομαστικοί.

9. Οι διατάξεις των άρθρων 40 έως 43 εφαρμόζονται αναλόγως επί τίτλων κτήσης μετοχών, εκτός αν οι όροι των τελευταίων προβλέπουν διαφορετικά.

Άρθρο 57

Απόκτηση ιδίων τίτλων κτήσης μετοχών

1. Η εταιρεία δεν μπορεί να προβαίνει σε κάλυψη δικών της τίτλων κτήσης μετοχών, ούτε να λαμβάνει σε ενέχυρο δικούς της υφιστάμενους τίτλους κτήσης μετοχών της ίδιας ή μετοχών της μητρικής της εταιρείας, για την εξασφάλιση δανείων που χορηγούνται από αυτήν ή άλλων απαιτήσεών της. Η διάταξη του άρθρου 51 εφαρμόζεται αναλόγως.

2. Με την επιφύλαξη των όρων των τίτλων ή άλλης ειδικής διάταξης νόμου, καθώς και της αρχής της ίσης μεταχείρισης των κατόχων τίτλων που βρίσκονται στην ίδια θέση και των διατάξεων για την κατάχρηση της αγοράς, η εταιρεία μπορεί, η ίδια ή με πρόσωπο το οποίο ενεργεί στο όνομά του αλλά για λογαριασμό της, να αποκτήσει τίτλους της που έχουν ήδη εκδοθεί, μόνο όμως ύστερα από απόφαση του διοικητικού συμβουλίου, για την οποία δεν επιτρέπεται ανάθεση κατά το άρθρο 87 παράγραφος 1, η οποία αιτιολογεί την εξυπηρέτηση του εταιρικού συμφέροντος από τις προβλεπόμενες αποκτήσεις. Η απόφαση ορίζει υποχρεωτικά το σκοπό και τους όρους των αποκτήσεων, τον ανώτατο αριθμό τίτλων που είναι δυνατόν να αποκτηθούν, τη διάρκεια για την οποία χορηγείται η έγκριση, η οποία δεν μπορεί να υπερβαίνει τους δώδεκα (12) μήνες και, σε περίπτωση απόκτησης από επαχθή αιτία, τα κατώτατα και ανώτατα όρια της αξίας απόκτησης. Οι ως άνω προϋποθέσεις δεν απαιτούνται για την απόκτηση τίτλων της εταιρείας ύστερα από καθολική μεταβίβαση περιουσίας ή από χαριστική αιτία.

3. Οι αποκτήσεις της παραγράφου 2 από επαχθή αιτία γίνονται με τις ακόλουθες πρόσθετες προϋποθέσεις:

α) Ότι έχει υποβληθεί στο διοικητικό συμβούλιο έκθεση ορκωτού ελεγκτή λογιστή ή ελεγκτικής εταιρείας σχετικά με το εύλογο του ανώτατου ορίου της αξίας απόκτησης των τίτλων από την εταιρεία, λαμβάνοντας υπόψη όλους τους όρους των δικαιωμάτων των τίτλων, καθώς και την απαγόρευση άσκησής τους από την εταιρεία.

β) Η απόκτηση των τίτλων δεν επιτρέπεται να έχει ως αποτέλεσμα τη μείωση των ιδίων κεφαλαίων σε ποσό κατώτερο του οριζόμενου στην παράγραφο 1 του άρθρου 159.

4. Σε περίπτωση απόκτησης από την εκδότρια ιδίων τίτλων με σκοπό την απόσβεση των υποχρεώσεών της που απορρέουν από αυτούς, η εκδότρια υποχρεούται να ακυρώσει αμέσως τους αποκτώμενους τίτλους. Αν η απόκτηση ιδίων τίτλων γίνεται λόγω καθολικής μεταβίβασης περιουσίας ή από χαριστική αιτία, η εκδότρια οφείλει το αργότερο μέσα σε ένα (1) μήνα από την απόκτησή τους να αποφασίσει αν θα ακυρώσει τους τίτλους ή θα προβεί σε εκ νέου διάθεσή τους, καθορίζοντας στην περίπτωση αυτή το χρόνο και τον τρόπο διάθεσης.

5. Οι τίτλοι που αποκτήθηκαν κατά παράβαση των διατάξεων των παραγράφων 1, 2, 3 και 4 πρέπει να μεταβιβασθούν μέσα σε προθεσμία ενός (1) έτους από το χρόνο απόκτησής τους. Αν δεν μεταβιβασθούν στην προθεσμία αυτή, ακυρώνονται.

Άρθρο 58

Άσκηση δικαιώματος

1. Η άσκηση του δικαιώματος κτήσης μετοχών γίνεται με μονομερή δήλωση του δικαιούχου προς την εταιρεία, έναντι καταβολής σε αυτήν ποσού, το ύψος ή ο τρόπος προσδιορισμού του οποίου έχει ορισθεί από το όργανο που αποφάσισε την έκδοση των τίτλων ή εξουσιοδοτήθηκε σχετικώς. Ενόσω η εκδότρια έχει ίδιους τίτλους κτήσης μετοχών ή τίτλους κτήσης μετοχών της μητρικής της εταιρείας, απαγορεύεται η άσκηση του εξ αυτών δικαιώματος.
2. Απαγορεύεται η ονομαστική αξία των μετοχών που εκδίδονται με την άσκηση δικαιωμάτων κτήσης μετοχών να υπερβαίνει το άθροισμα του ποσού που προβλέπεται στην παράγραφο 1 και του τυχόν ποσού που καταβλήθηκε στην εταιρεία κατά την απόκτηση των τίτλων.
3. Με την άσκηση του δικαιώματος κτήσης μετοχών και την καταβολή του προβλεπόμενου στην παράγραφο 1 ποσού, σύμφωνα με τα παραπάνω, επέρχεται αύξηση του κεφαλαίου, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην απόφαση έκδοσης των τίτλων. Το διοικητικό συμβούλιο της εταιρείας υποχρεούται μέσα σε δύο (2) μήνες από τη λήξη της προθεσμίας άσκησης του δικαιώματος κτήσης μετοχών να αναπροσαρμόσει το περί κεφαλαίου άρθρο του καταστατικού, τηρώντας τις διατυπώσεις δημοσιότητας.
4. Κατά την άσκηση του δικαιώματος κτήσης μετοχών δεν ισχύουν οι διατάξεις για το δικαίωμα προτίμησης των μετόχων σε περίπτωση αύξησης κεφαλαίου.
5. Για όσο χρονικό διάστημα παραμένουν σε ισχύ οι τίτλοι κτήσης μετοχών, σχηματίζεται αποθεματικό, μη δυνάμενο να διανεμηθεί, ίσο με το τυχόν ποσό του τιμήματος που καταβλήθηκε στην εταιρεία κατά την απόκτηση των τίτλων. Αν παρέλθει άπρακτη η προθεσμία για την άσκηση των δικαιωμάτων κτήσης μετοχών, το καταβληθέν τίμημα προσαυξάνει τον λογαριασμό από την έκδοση μετοχών υπέρ το άρτιο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Δ΄

ΟΜΟΛΟΓΙΕΣ

Άρθρο 59

Γενικές διατάξεις

1. Ομολογιακό είναι το δάνειο που εκδίδεται από ανώνυμη εταιρεία (εκδότρια) και διαιρείται σε ομολογίες, οι οποίες αντιπροσωπεύουν απαίτηση ενός ή πολλών ομολογιούχων έναντι της εκδότριας κατά τους όρους του δανείου. Η ανάληψη του ομολογιακού δανείου από ένα πρόσωπο ή η συγκέντρωση όλων των ομολογιών σε έναν ομολογιούχο, καθώς και η ενσωμάτωση του δανείου σε μία ομολογία δεν αίρουν το χαρακτήρα του δανείου ως ομολογιακού.
2. Για την έκδοση ομολογιακού δανείου αποφασίζει το διοικητικό συμβούλιο, εκτός αν ο νόμος ή το καταστατικό ορίζουν διαφορετικά. Με απόφαση του διοικητικού

συμβουλίου μπορεί να εξουσιοδοτείται μέλος ή μέλη του για να καθορίζουν τους όρους του δανείου, εκτός από το ύψος και την κατηγορία του.

3. Οι ομολογίες μπορούν να αποτελούν αντικείμενο διαπραγμάτευσης σε ρυθμιζόμενες αγορές, σε ΠΜΔ ή σε μηχανισμούς οργανωμένης διαπραγμάτευσης (ΜΟΔ), κατά την έννοια της περίπτωσης 23 του άρθρου 4 του ν. 4514/2018.

4. Με την επιφύλαξη των διατάξεων για τη διάθεση ομολογιακού δανείου με δημόσια προσφορά, η έκδοση ομολογιακών δανείων οποιασδήποτε κατηγορίας δεν υπόκειται σε περιορισμό ποσού, εκτός αν στο καταστατικό της εκδότριας ορίζεται διαφορετικά.

5. Οι ομολογίες μπορούν να είναι ενσώματες ή άυλες, ονομαστικές ή ανώνυμες. Κατ' εξαίρεση είναι υποχρεωτικά ονομαστικές οι ομολογίες που είναι μετατρέψιμες σε μετοχές, καθώς και οι ομολογίες που είναι ανταλλάξιμες με ομολογίες ή άλλους τίτλους, που είναι εκ του νόμου ονομαστικοί. Στην περίπτωση ενσώματων ομολογιών δεν απαιτείται να αναγράφονται όλοι οι όροι των ομολογιών στους τίτλους, αλλά αρκεί να αναφέρονται η επωνυμία της εκδότριας, το ύψος του ομολογιακού δανείου, η ονομαστική αξία της ομολογίας, το επιτόκιο, η λήξη του ομολογιακού δανείου, οι τυχόν εξασφαλίσεις, η ημερομηνία του προγράμματος και, αν εκδίδονται περισσότερες σειρές ομολογιών με το ίδιο πρόγραμμα, η σειρά στην οποία ανήκουν οι ομολογίες που ενσωματώνονται στον τίτλο. Επί ονομαστικών ομολογιών μη εισηγμένων σε ρυθμιζόμενη αγορά, οι όροι του ομολογιακού δανείου δύνανται να προβλέπουν ότι δεν εκδίδονται ομολογιακοί τίτλοι. Στην περίπτωση αυτή οι όροι του ομολογιακού δανείου ορίζουν τον τρόπο απόδειξης της ιδιότητας του ομολογιούχου, προκειμένου να ασκηθούν τα δικαιώματα εκ των ομολογιών, όπως η τήρηση βιβλίου ομολογιούχων από την εταιρεία ή τον εκπρόσωπο. Η διάταξη της παραγράφου 2 του άρθρου 40 εφαρμόζεται αναλογικά.

6. Οι ομολογίες μπορεί να εκδίδονται και να τηρούνται σε λογιστική μορφή, ύστερα από αποϋλοποίηση ή ακινητοποίηση του συνόλου ή μέρους των ομολογιών ενός ομολογιακού δανείου εκ μέρους της εκδότριας ή κατόχου ομολογιών, σύμφωνα με τον Κανονισμό (ΕΕ) 909/2014 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 23ης Ιουλίου 2014 και τα ειδικότερα προβλεπόμενα στις κείμενες διατάξεις. Στην περίπτωση αυτή ως ομολογιούχος έναντι της εταιρείας και του εκπροσώπου θεωρείται ο εγγεγραμμένος στο μητρώο κεντρικού αποθετηρίου τίτλων ή ο ταυτοποιούμενος ως τέτοιος μέσω των εγγεγραμμένων διαμεσολαβητών

Article 52

Acquisition of own shares etc. through a third party

1. It is prohibited for a société anonyme to receive its own shares, as well as shares of its parent company, as pledge for loans granted by the société anonyme or for other claims. This prohibition shall not apply to current transactions of credit institutions and other financial institutions.

2. The subscription, acquisition or holding of shares in a société anonyme by another société anonyme or a limited liability company or a private capital company or a partnership limited by shares in which the société anonyme holds, directly or indirectly, a majority of the voting rights or over which it may exercise, directly or indirectly, a dominant influence, shall be regarded as having been effected by the société anonyme itself. This presumption shall also apply where the other company is subject to the law of a third country and has a legal form comparable to that of a société anonyme, a private capital company, a limited liability company or a partnership limited by shares.

3. By way of derogation from paragraph 1, acquisitions of shares in a parent company by its subsidiary shall be permitted in cases where the acquisition of own shares is permitted under Article 49. The preceding subparagraph shall also apply to the pledging of shares.

4. Point (a) of paragraph 1 of Article 50 shall also apply to the shares referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article.

5. Paragraph 2 of this Article shall not apply:

a) Where the subscription, acquisition or holding is effected on behalf of a person other than the person subscribing, acquiring or holding and in condition that this person is neither the société anonyme referred to in paragraph 3 nor another company in which the société anonyme holds directly or indirectly a majority of the voting rights or over which it can directly or indirectly exercise a dominant influence.

(b) Where the subscription, acquisition or holding is effected by the other company acting as a professional dealer in securities and in that capacity, provided that it is a member of a regulated market situated or operating in a Member State or that it is authorised or subject to the oversight of an authority of a Member State competent for the oversight of professional dealers in securities, including, in accordance with the provisions of the applicable legislation, credit institutions.

(c) Where the holding of shares in the société anonyme by the other company is the result of an acquisition which took place at a time when the relationship between the two companies did not fulfil the criteria set out in paragraph 3.

Article 53

Community of shares

1. Without prejudice to Article 33(5), shares shall be indivisible, but may be subject to a community.
2. If a share is owned by or vested in more than one person, the members shall nominate a common representative to the company. For as long as they do not nominate such a person, the rights attaching to the shares shall be suspended and declarations relating to the shareholder status the members might have may be made in good time to any one of them. Instead of nominating a common representative, the members may apply to the tribunal for the appointment of a trustee according to the Article 790 of the Civil Code.

Article 54

Pledge and usufruct of shares

1. Shares may be subject to a pledge or usufruct.
2. Unless otherwise agreed, in the case of a usufruct or pledge of shares, the right to vote at the general meeting shall be exercised by the usufructuary or creditor. The statute may prohibit a contrary agreement.
3. The person who, in accordance with paragraphs 1 and 2, has the right to vote shall also be entitled to exercise the other non-economic rights of the shareholder.

Article 55

Theft, loss, etc. of the share security

In the event of theft, loss or destruction of the share security, with any existing and unseparated dividend coupons, Articles 843 et seq. of the Code of Civil Procedure shall apply.

CHAPTER C

THE COMPANY'S SHARE PURCHASE WARRANTS

Article 56

Issue of share purchase warrants

1. The general meeting may decide by an increased quorum and majority to issue securities giving the beneficiaries the formative right to acquire shares issued by the company (share purchase warrants). The share purchase warrants may be traded on a regulated market or a multilateral trading facility.
2. The general meeting, by a resolution adopted by a simple quorum and majority, and the board of directors may decide to issue share purchase warrants subject to the conditions and within the limits set out in paragraphs 1 and 2 of Article 24.

Article 24 (5) shall apply *mutatis mutandis*.

3. The body which decides on the issue of share purchase warrants shall determine the time, manner and any issue price of the warrants and the manner of payment thereof, the time limit for the exercise of the rights and other conditions for the exercise of the right embodied in the warrants, the class and number of shares to be issued, the value or the method of calculating the value of the shares to be paid upon exercise of the right, the number of shares of with the warrant confers the right to acquire, the adjustment of the conditions of the warrants and their rights in cases of corporate actions and any other detail for the implementation of this Article.
4. If there are several classes of shares, paragraphs 3 and 4 of Article 25 shall apply *mutatis mutandis* to the issue of share purchase warrants by the general meeting and to the granting of authority to the board of directors to issue such warrants.
5. The provisions relating to the publication of the decision to increase the capital shall apply *mutatis mutandis* to the decisions referred to in paragraphs 1 and 2. The publicity shall include the conditions of issue of the share purchase warrants.
6. In each case of issue of share purchase warrants, a preferential right shall be granted to shareholders at the time of issuance, in proportion to their holding in the existing capital. The provisions of Articles 26 and 27 shall apply *mutatis mutandis*.
7. In the event of partial coverage of the issue of share purchase warrants, Article 28 shall apply *mutatis mutandis*.
8. Share purchase warrants shall be registered.
9. The provisions of Articles 40 to 43 shall apply *mutatis mutandis* to share purchase warrants, unless the conditions of the latter provide otherwise.

Article 57

Acquisition of own share purchase warrant

1. A company may not cover its own share purchase warrants or take as pledge its own existing share purchase warrants or shares of its parent company to secure loans granted by the company itself or other claims of the company. Article 51 shall apply *mutatis mutandis*.

2. Without prejudice to the conditions of the warrants or any other special provision of law, as well as the principle of equal treatment of holders of securities in the same position and the provisions on market abuse, the company may, itself or with a person acting in its own name but on the company's behalf, acquire its warrants already issued, but only following a decision of the board of directors, for which no delegation is permitted under Article 87(1), which justifies the serving of the corporate interest by the acquisitions. The resolution shall specify mandatorily the purpose and conditions of the acquisitions, the maximum number of warrants that may be acquired, the period for which the authorisation is granted, which may not exceed twelve (12) months, and, in the case of acquisitions due to pecuniary interest, the lower and upper limits of the acquisition value. The above conditions are not required for the acquisition of company securities following a universal transfer of property or by donation.

3. The acquisitions referred to in paragraph 2 by reason of pecuniary interest shall be subject to the following additional conditions:

a) That a report has been submitted to the board of directors by a certified auditor or an audit firm on the reasonableness of the maximum limit of the security acquisition value by the company, taking into account all the conditions of the rights of the securities and the prohibition on their exercise by the company.

(b) The acquisition of securities may not have the effect of reducing equity to an amount less than that specified in paragraph 1 of Article 159.

4. If the issuer acquires its own securities for the purpose of settling its obligations arising thereof, the issuer shall immediately cancel the securities acquired. If the acquisition of its own securities is due to a universal transfer of property or by way of donation, the issuer must decide, within one (1) month from the acquisition at the latest, whether to cancel the securities or to reissue them, specifying in this case the time and manner of disposal.

5. Securities acquired in breach of the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be transferred within a period of one (1) year from the time of their acquisition. If they are not transferred within this period, they shall be cancelled.

Article 58

Exercise of right

1. The exercise of the right to acquire shares shall be effected by a unilateral declaration of the beneficiary to the company, against payment to the company of a sum, the amount or the method of determination of which has been determined by the body that decided to issue the securities or has been authorised to do so. As long as the issuer holds its own share purchase warrants or purchase warrants of its parent company shares, the exercise of their rights shall be prohibited thereof.

2. The nominal value of the shares issued upon exercise of the rights to acquire shares shall not exceed the sum of the amount provided for in paragraph 1 and any amount paid to the company upon acquisition of the securities.

3. Upon the exercise of the right to acquire shares and the payment of the amount provided for in paragraph 1 in accordance with the above, an increase in capital shall be effected in accordance with the provisions of the resolution on the issue of securities. The company's board of directors must, within two (2) months of the expiry of the period for exercising the right to acquire shares, adjust the article in the statute referring to the capital, in compliance with the publicity formalities.

4. When exercising the right to acquire shares, the provisions on shareholders' preferential rights in the event of a capital increase shall not apply.

5. For as long as the share purchase warrants remain in force, a non-distributable reserve shall be set up equal to the amount of the price, if any, paid to the company on acquisition of the securities. If the time period for exercising the rights to acquire shares has elapsed without that act having been done, the price paid shall be added to the share premium account.

CHAPTER D

BONDS

Article 59

General provisions

1. A bond loan is a loan issued by a société anonyme (issuer) and divided into bonds, which represent a claim of one or more bondholders against the issuer according to the conditions of the loan. The underwriting of the bond loan by one person or the consolidation of all the bonds to one bondholder, as well as the incorporation of the loan into a bond, does not affect the characterisation of the loan as a bond loan.

2. The board of directors shall decide on the issue of a bond loan unless the law or the statute provide otherwise. The board of directors may, by resolution, authorise a member or members of the board to determine the conditions of the loan, except for the amount and class of the loan.

3. Bonds may be traded on regulated markets, in multilateral trading facilities or in organised trading facilities, within the meaning of case 23 of article 4 of Law No. 4514/2018.

4. Without prejudice to the provisions on the disposal of a bond loan by public offering, the issue of bond loans of any class shall not be subject to an amount limitation, unless otherwise specified in the issuer's statute.

5. Bonds may be tangible or intangible, registered or bearer. By way of exception, bonds convertible into shares and bonds exchangeable for bonds or other securities which are legally registered must be registered. In the case of tangible bonds, it is not required that all the conditions of the bonds be stated in the securities, but it is sufficient to state the name of the issuer, the amount of the bond loan, the nominal value of the bond, the

interest rate, the maturity of the bond loan, any pledges, the date of the programme and, if several series of bonds are issued under the same programme, the series to which the bonds that are incorporated in the securities belong. In the case of registered bonds not listed on a regulated market, the conditions of the bond loan may provide that no bond securities shall be issued. In this case, the conditions of the bond loan shall specify how the status of the bondholder is to be established in order for the rights attached to the bonds to be exercised, such as the keeping of a register of bondholders by the company or its representative. The provision of Article 40 (2) shall apply *mutatis mutandis*.

6. Bonds may be issued and held in book-entry form, following the dematerialisation or immobilisation of all or part of the bonds of a bond loan by the issuer or bondholder, in accordance with Regulation (EU) 909/2014 of the European Parliament and the Council of 23 July 2014 and the specifically prescribed points of the applicable provisions. In this case, the bondholder vis-à-vis the company and the representative shall be deemed to be the person registered in the central securities depository register or identified as such through the registered mediators.

Réforme du droit des sociétés anonymes.

Article 52

Acquisitions d'actions propres, etc. par l'intermédiaire de tiers

1. Il est interdit à la société anonyme d'acquérir ses propres actions, ainsi que des actions de sa société mère, en nantissement d'emprunts qu'elle a accordés ou d'autres créances de la société. Cette interdiction ne s'applique pas aux opérations courantes des établissements de crédit et autres institutions financières.

2. La souscription, l'acquisition ou la détention d'actions d'une société anonyme par une autre société anonyme ou une société à responsabilité limitée ou une société de capitaux de droit privé ou une société en commandite par actions dans laquelle la société anonyme détient, directement ou indirectement, la majorité des droits de vote ou sur laquelle elle peut exercer, directement ou indirectement, une influence dominante, sont considérées comme étant du fait de la société anonyme elle-même. Cette présomption s'applique également lorsque l'autre société relève du droit d'un pays tiers et a une forme juridique comparable à celle d'une société anonyme, d'une société de capitaux de droit privé, d'une société à responsabilité limitée ou d'une société en commandite par actions.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'acquisition d'actions d'une société mère par une filiale est autorisée dans les cas où l'acquisition d'actions propres est autorisée en vertu de l'article 49. L'alinéa précédent s'applique également au nantissement d'actions.

4. L'article 50, paragraphe 1, point a), s'applique également aux actions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Le paragraphe 2 ne s'applique pas :

a) Lorsque la souscription, l'acquisition ou la détention est effectuée au nom d'une autre personne que la personne qui souscrit, acquiert ou détient et que cette personne n'est ni la société anonyme visée au paragraphe 3, ni une autre société dans laquelle la société anonyme détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote ou sur laquelle la société anonyme peut exercer directement ou indirectement une influence dominante.

(b) Lorsque la souscription, l'acquisition ou la détention est effectuée par l'autre société en sa qualité et dans le cadre de son activité d'opérateur professionnel sur titres, à condition qu'elle soit membre d'un marché réglementé situé ou opérant dans un État membre ou qu'elle soit agréée ou surveillée par une autorité d'un État membre compétente pour la surveillance des opérateurs professionnels sur titres qui comprennent également, sous réserve des dispositions de la législation applicable, des établissements de crédit.

(c) Lorsque la détention d'actions de la société anonyme par l'autre société résulte d'une acquisition qui a eu lieu à un moment où les relations entre les deux sociétés ne remplissaient pas les critères visés au paragraphe 3.

Article 53

Communauté d'actions

1. Sans préjudice du paragraphe 5 de l'article 33, les actions sont indivisibles, mais peuvent faire l'objet d'une communauté.

2. Si une action appartient ou est dévolue à plusieurs personnes, les actionnaires doivent désigner un représentant commun auprès de la société. Tant qu'ils n'ont pas désigné cette personne, les droits attachés aux actions sont suspendus et les déclarations relatives à la qualité d'actionnaire peuvent être faites en temps utile à l'un quelconque d'entre eux. Au lieu de désigner un représentant commun, les membres peuvent demander au tribunal de nommer un mandataire conformément à l'article 790 du Code Civil.

Article 54

Nantissement et usufruit des actions

1. Les actions peuvent faire l'objet d'un nantissement ou d'un usufruit.

2. Sauf accord contraire, en cas d'usufruit ou de nantissement d'actions, le droit de vote à l'assemblée générale est exercé par l'usufruitier ou le gagiste. Les statuts peuvent interdire un accord contraire.

3. La personne qui, conformément aux paragraphes 1 et 2, a le droit de vote est également habilitée à exercer les autres droits non patrimoniaux de l'actionnaire.

Article 55

Vol, perte, etc. du titre d'actions

En cas de vol, de perte ou de destruction du titre d'actions, avec les coupons de dividendes existants qui n'en sont pas séparés, les articles 843 et suivants du Code de procédure civile s'appliquent.

CHAPITRE C

TITRES D'ACQUISITION D' ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ

Article 56

Émission des titres d'acquisition d'actions

1. L'assemblée générale peut décider, au quorum et majorité qualifiées, d'émettre des titres donnant aux bénéficiaires le droit d'acquérir des actions émises par la société (titres d'acquisition d'actions). Les titres d'acquisition d'actions peuvent être négociés sur un marché réglementé ou un système multilatéral de négociation.

2. L'assemblée générale, par une décision adoptée au quorum et majorité simple, ainsi que le conseil d'administration peuvent décider d'émettre des titres d'acquisition d'actions dans les conditions et limites prévues à l'article 24, paragraphes 1 et 2.

L'article 24, paragraphe 5, s'applique *mutatis mutandis*.

3. L'organe qui décide de l'émission des titres d'acquisition d'actions détermine le moment, le mode et, le cas échéant, le prix d'émission des titres et le mode de leur paiement, le délai d'exercice des droits et les autres modalités d'exercice du droit conféré par les titres, la catégorie et le nombre d'actions à être émises, la valeur ou le mode de calcul de la valeur des actions à payer lors de l'exercice du droit, le nombre d'actions que chaque titre donne le droit d'acquérir, l'adaptation des modalités des titres et de leurs droits en cas d'opérations sur titres et toute autre modalité d'application du présent article.

4. S'il existe plusieurs catégories d'actions, les paragraphes 3 et 4 de l'article 25 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'émission de titres d'acquisition d'actions par l'assemblée générale et à l'octroi au conseil d'administration du pouvoir d'émettre de tels titres.

5. Les dispositions relatives à la publicité de la décision d'augmentation du capital s'appliquent *mutatis mutandis* aux décisions visées aux paragraphes 1 et 2. La publicité comprend les modalités d'émission des titres pour l'acquisition d'actions.

6. Dans chaque cas d'émission de titres d'acquisition d'actions, des droits préférentiels sont accordés aux actionnaires au moment de l'émission, proportionnellement à leur participation au capital existant. Les dispositions des articles 26 et 27 s'appliquent *mutatis mutandis*.

7. En cas de couverture partielle de l'émission de titres d'acquisition d'actions, l'article 28 s'applique *mutatis mutandis*.

8. Les titres d'acquisition d'actions sont nominatifs.

9. Les dispositions des articles 40 à 43 s'appliquent *mutatis mutandis* aux titres d'acquisition d'actions, sauf si les modalités de ces derniers en disposent autrement.

Article 57

Obtention de titres propres d'acquisition d'actions

1. Une société ne peut couvrir ses propres titres d'acquisition d'actions ou prendre en nantissement de titres existants d'acquisition d'actions appartenant à la société elle-

même ou des actions de sa société mère pour garantir des emprunts qu'elle a accordés ou d'autres créances d'elle. L'article 51 s'applique *mutatis mutandis*.

2. Sous réserve des conditions prévues par les titres ou de toute autre disposition spéciale de la loi, ainsi que du principe de l'égalité de traitement des détenteurs de titres dans la même position et des dispositions relatives aux abus de marché, la société peut, elle-même ou avec une personne agissant en son nom mais pour son compte, acquérir ses propres titres déjà émis, mais seulement à la suite d'une décision du conseil d'administration, pour laquelle aucune délégation n'est permise en vertu de l'article 87, paragraphe 1, qui justifie le service de l'intérêt de la société par les acquisitions envisagées. La décision précise l'objet et les modalités des acquisitions, le nombre maximum de titres pouvant être acquis, la durée de l'autorisation qui ne peut excéder douze (12) mois et, en cas d'acquisition à titre onéreux, les limites inférieure et supérieure de la valeur d'acquisition. Les conditions ci-dessus ne sont pas requises pour l'acquisition de titres de la société à la suite d'une transmission universelle de patrimoine ou d'une donation.

3. Les acquisitions visées au paragraphe 2 à titre onéreux sont soumises aux conditions supplémentaires suivantes:

a) Qu'un rapport ait été soumis au conseil d'administration par un d'auditeur assermenté ou un cabinet d'audit sur le caractère raisonnable de la limite maximale de la valeur d'acquisition des titres par la société, compte tenu de toutes les modalités des droits des titres et de l'interdiction de leur exercice par la société.

(b) L'acquisition de titres ne peut avoir pour effet de réduire les capitaux propres à un montant inférieur à celui prévu au paragraphe 1 de l'article 159.

4. Lorsqu'un émetteur acquiert des titres propres en vue d'extinction des obligations qui en découlent, il annule immédiatement les titres acquis. Si l'acquisition de titres propres résulte d'une transmission universelle du patrimoine ou d'une donation, l'émetteur doit décider, au plus tard dans un délai d'un (1) mois à compter de l'acquisition, s'il annule les titres ou s'il les réémet, en précisant dans ce cas le moment et le mode du remise.

5. Les titres acquis en violation des dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 doivent être transmis dans un délai d'un (1) an à compter de leur acquisition. S'ils ne sont pas transférés dans ce délai, ils sont annulés.

Article 58

Exercice du droit

1. L'exercice du droit d'acquérir des actions s'effectue par une déclaration unilatérale du bénéficiaire à la société, moyennant le paiement à la société d'une somme dont le montant ou le mode de détermination ont été fixés par l'organe qui a décidé ou autorisé l'émission des titres. Tant que l'émetteur détient des titres propres d'acquisition d'actions ou des titres d'acquisition d'actions de sa société mère, l'exercice des droits qui y sont attachés est interdit.

2. La valeur nominale des actions émises lors de l'exercice des droits d'acquisition d'actions ne peut pas excéder la somme du montant prévu au paragraphe 1 et de tout montant versé à la société lors de l'acquisition des titres.

3. Lors de l'exercice du droit d'acquisition d'actions et du paiement du montant prévu au paragraphe 1 conformément à ce qui précède, une augmentation de capital sera effectuée conformément aux dispositions de la résolution relative à l'émission de titres. Le conseil d'administration de la société doit, dans un délai de deux (2) mois à compter de l'expiration du délai d'exercice du droit d'acquisition des actions, adapter l'article des statuts relatif au capital, en respectant les formalités de publicité.

4. Lors de l'exercice du droit d'acquisition d'actions, les dispositions relatives au droit de préemption des actionnaires en cas d'augmentation de capital ne s'appliquent pas.

5. Tant que le titres d'acquisition d'actions restent en vigueur, une réserve non distribuable est constituée égale au montant éventuel du prix payé à la société lors de l'acquisition des titres. Si le délai d'exercice des droits d'acquisition des actions s'est écoulé sans que cet acte ait été accompli, le prix payé est ajouté au compte de primes d'émission.

CHAPITRE D

OBLIGATIONS

Article 59

Dispositions générales

1. Un emprunt obligataire est un emprunt émis par une société anonyme (émetteur) et divisé en obligations, qui représentent une créance d'un ou de plusieurs obligataires sur l'émetteur selon les modalités de l'emprunt. La souscription de l'emprunt obligataire par une seule personne ou le regroupement de toutes les obligations par un seul obligataire, ainsi que l'incorporation de l'emprunt dans une obligation, n'enlèvent pas à l'emprunt son caractère d'obligation.

2. Le conseil d'administration décide de l'émission d'un emprunt obligataire, à moins que la loi ou les statuts n'en disposent autrement. Le conseil d'administration peut, par décision, autoriser un ou plusieurs de ses membres à déterminer les modalités de l'emprunt, à l'exception du montant et de la catégorie de l'emprunt.

3. Les obligations peuvent être négociées sur des marchés réglementés, dans des systèmes multilatéraux de négociation ou dans des systèmes organisés de négociation, au sens du cas 23 de l'article 4 de la loi no. 4514/2018.

4. Sous réserve des dispositions relatives au placement d'un emprunt obligataire par offre public, l'émission d'emprunts obligataires de toute catégorie n'est pas soumise à une limitation de montant, sauf indication contraire dans les statuts de l'émetteur.

5. Les obligations peuvent être corporelles ou incorporelles, nominatives ou anonymes. Par exception, les obligations convertibles en actions et les obligations échangeables contre des obligations ou d'autres titres qui sont légalement nominatifs doivent être aussi nominatives. Pour les obligations corporelles, il n'est pas exigé que toutes les modalités des obligations soient mentionnées dans le titre, mais il suffit d'indiquer le nom de l'émetteur, le montant de l'emprunt obligataire, la valeur nominale de l'obligation, le taux d'intérêt, l'échéance de l'emprunt obligataire, les garanties éventuelles, la date du programme et, si plusieurs séries d'obligations sont émises dans le cadre d'un même programme, la série à laquelle appartiennent les obligations incorporées dans le titre. Dans le cas d'obligations nominatives non admises à la négociation d'un marché réglementé, les modalités de l'emprunt obligataire peuvent prévoir qu'aucun titre obligataire ne sera émis. Dans ce cas, les modalités de l'emprunt obligataire précisent comment la qualité de l'obligataire doit être prouvée pour l'exercice des droits attachés aux obligations, telle que la tenue d'un registre des obligataires par la société ou son représentant. La disposition de l'article 40, paragraphe 2, s'applique *mutatis mutandis*.

6. Les obligations peuvent être émises et détenues sous forme d'inscription en compte, suite à la dématérialisation ou à l'immobilisation de tout ou partie des obligations d'un emprunt obligataire par l'émetteur ou le détenteur d'obligations, conformément au Règlement (UE) 909/2014 du Parlement européen et du Conseil du 23 juillet 2014 et aux prévues spécifiques des dispositions applicables. Dans ce cas, l'obligataire vis-à-vis de la société et du représentant est réputé être la personne inscrite dans le registre du dépositaire central de titres ou identifiée comme telle par les médiateurs inscrits.

Τρίγλωσση απεικόνιση μετάφρασης

NOMOS ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4548/2018 ΦΕΚ 104/A/13-6-2018 Αναμόρφωση του δικαίου των ανωνύμων εταιρειών.	LAW no. 4548/2018 Greek Government Gazette 104/A/13-6-2018 Reform of the law on the société anonyme	Loi no 4548/2018 JORH 104/A/13-6-2018 Réforme du droit des sociétés anonymes.
Άρθρο 52 Αποκτήσεις ιδίων μετοχών κ.λπ. μέσω τρίτων	Article 52 Acquisition of own shares etc. through a third party	Article 52 Acquisitions d'actions propres, etc. par l'intermédiaire de tiers
1. Απαγορεύεται σε ανώνυμη εταιρεία να λαμβάνει δικές της μετοχές, καθώς και μετοχές μητρικής της εταιρείας, ως ενέχυρο για την εξασφάλιση δανείων που χορηγούνται από αυτήν ή άλλων απαιτήσεων της. Η απαγόρευση αυτή δεν ισχύει για τις τρέχουσες συναλλαγές πιστωτικών ιδρυμάτων και άλλων χρηματοδοτικών οργανισμών. 2. Η ανάληψη, η απόκτηση ή η κατοχή μετοχών ανώνυμης εταιρείας από άλλη ανώνυμη εταιρεία ή εταιρεία περιορισμένης ευθύνης ή ιδιωτική κεφαλαιουχική εταιρεία ή ετερόρρυθμη κατά μετοχές εταιρεία, στην οποία η ανώνυμη εταιρεία διαθέτει, άμεσα ή έμμεσα, την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου ή στην οποία μπορεί να ασκήσει, άμεσα ή έμμεσα κυριαρχική επιρροή, θεωρείται ότι έγιναν από την ίδια την ανώνυμη εταιρεία. Το τεκμήριο	1. It is prohibited for a société anonyme to receive its own shares, as well as shares of its parent company, as pledge for loans granted by the société anonyme or for other claims. This prohibition shall not apply to current transactions of credit institutions and other financial institutions. 2. The subscription, acquisition or holding of shares in a société anonyme by another société anonyme or a limited liability company or a private capital company or a partnership limited by shares in which the société anonyme holds, directly or indirectly, a majority of the voting rights or over which it may exercise, directly or indirectly, a dominant influence, shall be regarded as having been effected by the société anonyme itself. This presumption shall	1. Il est interdit à la société anonyme d'acquérir ses propres actions, ainsi que des actions de sa société mère, en nantissement d'emprunts qu'elle a accordés ou d'autres créances de la société. Cette interdiction ne s'applique pas aux opérations courantes des établissements de crédit et autres institutions financières. 2. La souscription, l'acquisition ou la détention d'actions d'une société anonyme par une autre société anonyme ou une société à responsabilité limitée ou une société de capitaux de droit privé ou une société en commandite par actions dans laquelle la société anonyme détient, directement ou indirectement, la majorité des droits de vote ou sur laquelle elle peut exercer, directement ou indirectement, une influence dominante, sont considérées comme étant

αυτό ισχύει και στην περίπτωση που η άλλη εταιρεία υπόκειται στο δίκαιο τρίτης χώρας και έχει νομική μορφή ανάλογη με την μορφή της ανώνυμης εταιρείας, της ιδιωτικής κεφαλαιουχικής εταιρείας, της εταιρείας περιορισμένης ευθύνης ή της ετερόρρυθμης κατά μετοχές εταιρείας.	also apply where the other company is subject to the law of a third country and has a legal form comparable to that of a société anonyme, a private capital company, a limited liability company or a partnership limited by shares.	du fait de la société anonyme elle-même. Cette présomption s'applique également lorsque l'autre société relève du droit d'un pays tiers et a une forme juridique comparable à celle d'une société anonyme, d'une société de capitaux de droit privé, d'une société à responsabilité limitée ou d'une société en commandite par actions.
3. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1, αποκτήσεις μετοχών μητρικής εταιρείας από θυγατρική της είναι επιτρεπτές στις περιπτώσεις που επιτρέπεται η απόκτηση ιδίων μετοχών κατά το άρθρο 49. Το προηγούμενο εδάφιο εφαρμόζεται και στην ενεχύραση μετοχών.	3. By way of derogation from paragraph 1, acquisitions of shares in a parent company by its subsidiary shall be permitted in cases where the acquisition of own shares is permitted under Article 49. The preceding subparagraph shall also apply to the pledging of shares.	3. Par dérogation au paragraphe 1, l'acquisition d'actions d'une société mère par une filiale est autorisée dans les cas où l'acquisition d'actions propres est autorisée en vertu de l'article 49. L'alinéa précédent s'applique également au nantissement d'actions.
4. Το στοιχείο α' της παραγράφου 1 του άρθρου 50 εφαρμόζεται και στις μετοχές των παραγράφων 2 και 3 του παρόντος άρθρου.	4. Point (a) of paragraph 1 of Article 50 shall also apply to the shares referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article.	4. L'article 50, paragraphe 1, point a), s'applique également aux actions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.
5. Η παράγραφος 2 του δεν εφαρμόζεται:	5. Paragraph 2 of this Article shall not apply:	5. Le paragraphe 2 ne s'applique pas :
α) Όταν η ανάληψη, η απόκτηση ή η κατοχή γίνεται για λογαριασμό προσώπου διαφορετικού αυτού που αναλαμβάνει, αποκτά ή κατέχει και εφόσον το πρόσωπο αυτό δεν είναι ούτε η ανώνυμη εταιρεία που αναφέρεται στην παράγραφο 3, ούτε άλλη εταιρεία στην οποία	a) Where the subscription, acquisition or holding is effected on behalf of a person other than the person subscribing, acquiring or holding and in condition that this person is neither the société anonyme referred to in paragraph 3 nor another company in which	a) Lorsque la souscription, l'acquisition ou la détention est effectuée au nom d'une autre personne que la personne qui souscrit, acquiert ou détient et que cette personne n'est ni la société anonyme visée au paragraphe 3, ni une autre société dans laquelle la

η ανώνυμη εταιρεία διαθέτει άμεσα ή έμμεσα την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου ή στην οποία μπορεί να ασκήσει άμεσα ή έμμεσα κυριαρχική επιρροή.	the société anonyme holds directly or indirectly a majority of the voting rights or over which it can directly or indirectly exercise a dominant influence.	société anonyme détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote ou sur laquelle la société anonyme peut exercer directement ou indirectement une influence dominante.
β) Όταν η ανάληψη, η απόκτηση ή η κατοχή γίνεται από την άλλη εταιρεία ως κατ' επάγγελμα διενεργούσα πράξεις επί τίτλων και με την ιδιότητά της αυτή, με τον όρο ότι είναι μέλος ρυθμιζόμενης αγοράς που βρίσκεται ή λειτουργεί σε κράτος-μέλος ή ότι έχει λάβει άδεια λειτουργίας ή υπόκειται στην εποπτεία αρχής κράτους-μέλους που είναι αρμόδια για την εποπτεία των κατ' επάγγελμα διενεργούντων πράξεις επί τίτλων, στους οποίους, τηρουμένων των διατάξεων της κείμενης νομοθεσίας, περιλαμβάνονται και τα πιστωτικά ιδρύματα.	(b) Where the subscription, acquisition or holding is effected by the other company acting as a professional dealer in securities and in that capacity, provided that it is a member of a regulated market situated or operating in a Member State or that it is authorised or subject to the oversight of an authority of a Member State competent for the oversight of professional dealers in securities, including, in accordance with the provisions of the applicable legislation, credit institutions.	(b) Lorsque la souscription, l'acquisition ou la détention est effectuée par l'autre société en sa qualité et dans le cadre de son activité d'opérateur professionnel sur titres, à condition qu'elle soit membre d'un marché réglementé situé ou opérant dans un État membre ou qu'elle soit agréée ou surveillée par une autorité d'un État membre compétente pour la surveillance des opérateurs professionnels sur titres qui comprennent également, sous réserve des dispositions de la législation applicable, des établissements de crédit.
γ) Όταν η κατοχή μετοχών της ανώνυμης εταιρείας από την άλλη εταιρεία είναι αποτέλεσμα απόκτησης η οποία έλαβε χώρα σε χρόνο κατά τον οποίο η σχέση των δύο εταιρειών δεν πληρούσε τα κριτήρια της παραγράφου 3.	(c) Where the holding of shares in the société anonyme by the other company is the result of an acquisition which took place at a time when the relationship between the two companies did not fulfil the criteria set out in paragraph 3.	(c) Lorsque la détention d'actions de la société anonyme par l'autre société résulte d'une acquisition qui a eu lieu à un moment où les relations entre les deux sociétés ne remplissaient pas les critères visés au paragraphe 3.
Άρθρο 53 Κοινωνία επί μετοχών	Article 53 Community of shares	Article 53 Communauté d'actions

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 5 του άρθρου 33, οι μετοχές είναι αδιαίρετες, μπορούν όμως να αποτελέσουν αντικείμενο κοινωνίας. 2. Αν μετοχή ανήκει ή περιέλθει σε περισσότερους, οι κοινοί οφείλουν να υποδείξουν στην εταιρεία κοινό εκπρόσωπο. Για όσο διάστημα δεν τον υποδεικνύουν, τα δικαιώματα που απορρέουν από τις μετοχές αναστέλλονται, δηλώσεις δε που έχουν σχέση με την μετοχική ιδιότητα των κοινωνών μπορεί να γίνουν εγκύρως προς οποιονδήποτε από αυτούς. Αντί να υποδείξουν κοινό εκπρόσωπο, οι κοινοί μπορούν να ζητήσουν από το δικαστήριο το διορισμό διαχειριστή κατά το άρθρο 790 του ΑΚ. Άρθρο 54 Ενέχυρο και επικαρπία επί μετοχών 1. Οι μετοχές μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο ενεχύρου ή επικαρπίας. 2. Αν δεν έχει συμφωνηθεί κάτι άλλο, σε περίπτωση επικαρπίας ή ενεχύρου επί μετοχών, το δικαίωμα ψήφου στη γενική συνέλευση ασκείται από τον επικαρπωτή ή τον ενεχυραστή. Το καταστατικό μπορεί να	1. Without prejudice to Article 33(5), shares shall be indivisible, but may be subject to a community. 2. If a share is owned by or vested in more than one person, the members shall nominate a common representative to the company. For as long as they do not nominate such a person, the rights attaching to the shares shall be suspended and declarations relating to the shareholder status the members might have may be made in good time to any one of them. Instead of nominating a common representative, the members may apply to the tribunal for the appointment of a trustee according to the Article 790 of the Civil Code. Article 54 Pledge and usufruct of shares 1. Shares may be subject to a pledge or usufruct. 2. Unless otherwise agreed, in the case of a usufruct or pledge of shares, the right to vote at the general meeting shall be exercised by the usufructuary or creditor. The statute may prohibit a contrary agreement.	1. Sans préjudice du paragraphe 5 de l'article 33, les actions sont indivisibles, mais peuvent faire l'objet d'une communauté. 2. Si une action appartient ou est dévolue à plusieurs personnes, les actionnaires doivent désigner un représentant commun auprès de la société. Tant qu'ils n'ont pas désigné cette personne, les droits attachés aux actions sont suspendus et les déclarations relatives à la qualité d'actionnaire peuvent être faites en temps utile à l'un quelconque d'entre eux. Au lieu de désigner un représentant commun, les membres peuvent demander au tribunal de nommer un mandataire conformément à l'article 790 du Code Civil. Article 54 Nantissement et usufruit des actions 1. Les actions peuvent faire l'objet d'un nantissement ou d'un usufruit. 2. Sauf accord contraire, en cas d'usufruit ou de nantissement d'actions, le droit de vote à l'assemblée générale est exercé par l'usufruitier ou le gagiste. Les statuts peuvent interdire un accord contraire.
---	--	---

απαγορεύει αντίθετη συμφωνία.		
3. Το πρόσωπο που, σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2 έχει το δικαίωμα ψήφου, δικαιούται να ασκεί και τα λοιπά μη περιουσιακά δικαιώματα του μετόχου.	3. The person who, in accordance with paragraphs 1 and 2, has the right to vote shall also be entitled to exercise the other non-economic rights of the shareholder.	3. La personne qui, conformément aux paragraphes 1 et 2, a le droit de vote est également habilitée à exercer les autres droits non patrimoniaux de l'actionnaire.
Άρθρο 55 Κλοπή, απώλεια κ.λπ. του μετοχικού τίτλου	Article 55 Theft, loss, etc. of the share security	Article 55 Vol, perte, etc. du titre d'actions
Σε περίπτωση κλοπής, απώλειας ή καταστροφής του τίτλου μετοχής, με τις τυχόν υπάρχουσες και μη αποχωρισθείσες από αυτόν μερισματαποδείξεις, εφαρμόζονται τα άρθρα 843 και επόμενα του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας.	In the event of theft, loss or destruction of the share security, with any existing and unseparated dividend coupons, Articles 843 et seq. of the Code of Civil Procedure shall apply.	En cas de vol, de perte ou de destruction du titre d'actions, avec les coupons de dividendes existants qui n'en sont pas séparés, les articles 843 et suivants du Code de procédure civile s'appliquent.
ΚΕΦΑΛΑΙΟ Γ΄ ΤΙΤΛΟΙ ΚΤΗΣΗΣ ΜΕΤΟΧΩΝ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ	CHAPTER C THE COMPANY'S SHARE PURCHASE WARRANTS	CHAPITRE C TITRES D'ACQUISITION D' ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ
Άρθρο 56 Έκδοση τίτλων κτήσης μετοχών	Article 56 Issue of share purchase warrants	Article 56 Émission des titres d'acquisition d'actions
1. Η γενική συνέλευση μπορεί να αποφασίζει με αυξημένη απαρτία και πλειοψηφία την έκδοση τίτλων που παρέχουν στους δικαιούχους το διαπλαστικό δικαίωμα απόκτησης μετοχών που εκδίδονται από την εταιρεία (τίτλοι κτήσης μετοχών). Οι τίτλοι	1. The general meeting may decide by an increased quorum and majority to issue securities giving the beneficiaries the formative right to acquire shares issued by the company (share purchase warrants). The share purchase warrants may be traded on a	1. L'assemblée générale peut décider, au quorum et majorité qualifiées, d'émettre des titres donnant aux bénéficiaires le droit d'acquérir des actions émises par la société (titres d'acquisition d'actions). Les titres d'acquisition d'actions peuvent être négociés sur

κτήσης μετοχών μπορούν να αποτελούν αντικείμενο διαπραγμάτευσης σε ρυθμιζόμενη αγορά ή ΠΜΔ.	regulated market or a multilateral trading facility.	un marché réglementé ou un système multilatéral de négociation.
2. Η γενική συνέλευση με απόφασή της, που λαμβάνεται με απλή απαρτία και πλειοψηφία, καθώς και το διοικητικό συμβούλιο μπορούν να αποφασίζουν την έκδοση τίτλων κτήσης μετοχών με τις προϋποθέσεις και μέσα στα όρια των παραγράφων 1 και 2 του άρθρου 24.	2. The general meeting, by a resolution adopted by a simple quorum and majority, and the board of directors may decide to issue share purchase warrants subject to the conditions and within the limits set out in paragraphs 1 and 2 of Article 24.	2. L'assemblée générale, par une décision adoptée au quorum et majorité simple, ainsi que le conseil d'administration peuvent décider d'émettre des titres d'acquisition d'actions dans les conditions et limites prévues à l'article 24, paragraphes 1 et 2.
Η παράγραφος 5 του άρθρου 24 εφαρμόζεται αναλόγως.	Article 24 (5) shall apply <i>mutatis mutandis</i> .	L'article 24, paragraphe 5, s'applique <i>mutatis mutandis</i> .
3. Το όργανο που αποφασίζει την έκδοση των τίτλων κτήσης μετοχών ορίζει το χρόνο, τον τρόπο και το τυχόν τίμημα έκδοσης των τίτλων και τον τρόπο καταβολής του, την προθεσμία άσκησης των δικαιωμάτων και τους λοιπούς όρους άσκησης του δικαιώματος που ενσωματώνουν οι τίτλοι, την κατηγορία και τον αριθμό των μετοχών που θα εκδοθούν, την αξία ή τον τρόπο υπολογισμού της αξίας των μετοχών, που θα καταβληθεί κατά την άσκηση του δικαιώματος, τον αριθμό των μετοχών, των οποίων παρέχει δικαίωμα κτήσης κάθε τίτλος, την προσαρμογή όρων των τίτλων και των δικαιωμάτων τους σε περιπτώσεις εταιρικών	3. The body which decides on the issue of share purchase warrants shall determine the time, manner and any issue price of the warrants and the manner of payment thereof, the time limit for the exercise of the rights and other conditions for the exercise of the right embodied in the warrants, the class and number of shares to be issued, the value or the method of calculating the value of the shares to be paid upon exercise of the right, the number of shares of with the warrant confers the right to acquire, the adjustment of the conditions of the warrants and their rights in cases of corporate actions and any other detail for the implementation of this Article.	3. L'organe qui décide de l'émission des titres d'acquisition d'actions détermine le moment, le mode et, le cas échéant, le prix d'émission des titres et le mode de leur paiement, le délai d'exercice des droits et les autres modalités d'exercice du droit conféré par les titres, la catégorie et le nombre d'actions à être émises, la valeur ou le mode de calcul de la valeur des actions à payer lors de l'exercice du droit, le nombre d'actions que chaque titre donne le droit d'acquérir, l'adaptation des modalités des titres et de leurs droits en cas d'opérations sur titres et toute autre modalité d'application du présent article.

πράξεων και κάθε άλλη λεπτομέρεια για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου.

4. Αν υπάρχουν περισσότερες κατηγορίες μετοχών, για την έκδοση τίτλων κτήσης μετοχών από τη γενική συνέλευση, καθώς και για την παροχή εξουσίας στο διοικητικό συμβούλιο για την έκδοση τέτοιων τίτλων εφαρμόζονται αναλόγως οι παράγραφοι 3 και 4 του άρθρου 25.

5. Στις αποφάσεις των παραγράφων 1 και 2 εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις για τη δημοσιότητα της απόφασης για την αύξηση του κεφαλαίου. Η δημοσιότητα περιλαμβάνει και τους όρους έκδοσης των τίτλων κτήσης μετοχών.

6. Σε κάθε περίπτωση έκδοσης τίτλων κτήσης μετοχών παρέχεται δικαίωμα προτίμησης υπέρ των μετόχων κατά το χρόνο της έκδοσης, ανάλογα με τη συμμετοχή τους στο υφιστάμενο κεφάλαιο. Οι διατάξεις των άρθρων 26 και 27 εφαρμόζονται αναλόγως.

7. Σε περίπτωση μερικής κάλυψης της έκδοσης τίτλων κτήσης μετοχών εφαρμόζεται αναλόγως το άρθρο 28.

4. If there are several classes of shares, paragraphs 3 and 4 of Article 25 shall apply *mutatis mutandis* to the issue of share purchase warrants by the general meeting and to the granting of authority to the board of directors to issue such warrants.

5. The provisions relating to the publication of the decision to increase the capital shall apply *mutatis mutandis* to the decisions referred to in paragraphs 1 and 2. The publicity shall include the conditions of issue of the share purchase warrants.

6. In each case of issue of share purchase warrants, a preferential right shall be granted to shareholders at the time of issuance, in proportion to their holding in the existing capital. The provisions of Articles 26 and 27 shall apply *mutatis mutandis*.

7. In the event of partial coverage of the issue of share purchase warrants, Article 28 shall apply *mutatis mutandis*.

4. S'il existe plusieurs catégories d'actions, les paragraphes 3 et 4 de l'article 25 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'émission de titres d'acquisition d'actions par l'assemblée générale et à l'octroi au conseil d'administration du pouvoir d'émettre de tels titres.

5. Les dispositions relatives à la publicité de la décision d'augmentation du capital s'appliquent *mutatis mutandis* aux décisions visées aux paragraphes 1 et 2. La publicité comprend les modalités d'émission des titres pour l'acquisition d'actions.

6. Dans chaque cas d'émission de titres d'acquisition d'actions, des droits préférentiels sont accordés aux actionnaires au moment de l'émission, proportionnellement à leur participation au capital existant. Les dispositions des articles 26 et 27 s'appliquent *mutatis mutandis*.

7. En cas de couverture partielle de l'émission de titres d'acquisition d'actions, l'article 28 s'applique *mutatis mutandis*.

8. Οι τίτλοι κτήσης μετοχών είναι ονομαστικοί.	8. Share purchase warrants shall be registered.	8. Les titres d'acquisition d'actions sont nominatifs.
9. Οι διατάξεις των άρθρων 40 έως 43 εφαρμόζονται αναλόγως επί τίτλων κτήσης μετοχών, εκτός αν οι όροι των τελευταίων προβλέπουν διαφορετικά.	9. The provisions of Articles 40 to 43 shall apply <i>mutatis mutandis</i> to share purchase warrants, unless the conditions of the latter provide otherwise.	9. Les dispositions des articles 40 à 43 s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> aux titres d'acquisition d'actions, sauf si les modalités de ces derniers en disposent autrement.
Άρθρο 57 Απόκτηση ιδίων τίτλων κτήσης μετοχών	Article 57 Acquisition of own share purchase warrant	Article 57 Obtention de titres propres d'acquisition d'actions
1. Η εταιρεία δεν μπορεί να προβαίνει σε κάλυψη δικών της τίτλων κτήσης μετοχών, ούτε να λαμβάνει σε ενέχυρο δικούς της υφιστάμενους τίτλους κτήσης μετοχών της ίδιας ή μετοχών της μητρικής της εταιρείας, για την εξασφάλιση δανείων που χορηγούνται από αυτήν ή άλλων απαιτήσεών της. Η διάταξη του άρθρου 51 εφαρμόζεται αναλόγως.	1. A company may not cover its own share purchase warrants or take as pledge its own existing share purchase warrants or shares of its parent company to secure loans granted by the company itself or other claims of the company. Article 51 shall apply <i>mutatis mutandis</i> .	1. Une société ne peut couvrir ses propres titres d'acquisition d'actions ou prendre en nantissement de titres existants d'acquisition d'actions appartenant à la société elle-même ou des actions de sa société mère pour garantir des emprunts qu'elle a accordés ou d'autres créances d'elle. L'article 51 s'applique <i>mutatis mutandis</i> .
2. Με την επιφύλαξη των όρων των τίτλων ή άλλης ειδικής διάταξης νόμου, καθώς και της αρχής της ίσης μεταχείρισης των κατόχων τίτλων που βρίσκονται στην ίδια θέση και των διατάξεων για την κατάχρηση της αγοράς, η εταιρεία μπορεί, η ίδια ή με πρόσωπο το οποίο ενεργεί στο όνομά του αλλά για λογαριασμό της, να αποκτήσει τίτλους της που έχουν ήδη εκδοθεί,	2. Without prejudice to the conditions of the warrants or any other special provision of law, as well as the principle of equal treatment of holders of securities in the same position and the provisions on market abuse, the company may, itself or with a person acting in its own name but on the company's behalf, acquire its warrants already issued, but only following	2. Sous réserve des conditions prévues par les titres ou de toute autre disposition spéciale de la loi, ainsi que du principe de l'égalité de traitement des détenteurs de titres dans la même position et des dispositions relatives aux abus de marché, la société peut, elle-même ou avec une personne agissant en son nom mais pour son compte, acquérir ses propres titres déjà émis,

μόνο όμως ύστερα από απόφαση του διοικητικού συμβουλίου, για την οποία δεν επιτρέπεται ανάθεση κατά το άρθρο 87 παράγραφος 1, η οποία αιτιολογεί την εξυπηρέτηση του εταιρικού συμφέροντος από τις προβλεπόμενες αποκτήσεις. Η απόφαση ορίζει υποχρεωτικά το σκοπό και τους όρους των αποκτήσεων, τον ανώτατο αριθμό τίτλων που είναι δυνατόν να αποκτηθούν, τη διάρκεια για την οποία χορηγείται η έγκριση, η οποία δεν μπορεί να υπερβαίνει τους δώδεκα (12) μήνες και, σε περίπτωση απόκτησης από επαχθή αιτία, τα κατώτατα και ανώτατα όρια της αξίας απόκτησης. Οι ως άνω προϋποθέσεις δεν απαιτούνται για την απόκτηση τίτλων της εταιρείας ύστερα από καθολική μεταβίβαση περιουσίας ή από χαριστική αιτία.

3. Οι αποκτήσεις της παραγράφου 2 από επαχθή αιτία γίνονται με τις ακόλουθες πρόσθετες προϋποθέσεις:

α) Ότι έχει υποβληθεί στο διοικητικό συμβούλιο έκθεση ορκωτού ελεγκτή λογιστή ή ελεγκτικής εταιρείας σχετικά με το εύλογο του ανώτατου ορίου της αξίας απόκτησης των τίτλων από την εταιρεία, λαμβάνοντας υπόψη

a decision of the board of directors, for which no delegation is permitted under Article 87(1), which justifies the serving of the corporate interest by the acquisitions. The resolution shall specify mandatorily the purpose and conditions of the acquisitions, the maximum number of warrants that may be acquired, the period for which the authorisation is granted, which may not exceed twelve (12) months, and, in the case of acquisitions due to pecuniary interest, the lower and upper limits of the acquisition value. The above conditions are not required for the acquisition of company securities following a universal transfer of property or by donation.

3. The acquisitions referred to in paragraph 2 by reason of pecuniary interest shall be subject to the following additional conditions:

a) That a report has been submitted to the board of directors by a certified auditor or an audit firm on the reasonableness of the maximum limit of the security acquisition value by the company, taking into account all the conditions of the rights of

mais seulement à la suite d'une décision du conseil d'administration, pour laquelle aucune délégation n'est permise en vertu de l'article 87, paragraphe 1, qui justifie le service de l'intérêt de la société par les acquisitions envisagées. La décision précise l'objet et les modalités des acquisitions, le nombre maximum de titres pouvant être acquis, la durée de l'autorisation qui ne peut excéder douze (12) mois et, en cas d'acquisition à titre onéreux, les limites inférieure et supérieure de la valeur d'acquisition. Les conditions ci-dessus ne sont pas requises pour l'acquisition de titres de la société à la suite d'une transmission universelle de patrimoine ou d'une donation.

3. Les acquisitions visées au paragraphe 2 à titre onéreux sont soumises aux conditions supplémentaires suivantes:

a) Qu'un rapport ait été soumis au conseil d'administration par un d'auditeur assermenté ou un cabinet d'audit sur le caractère raisonnable de la limite maximale de la valeur d'acquisition des titres par la société, compte tenu de toutes les

όλους τους όρους των δικαιωμάτων των τίτλων, καθώς και την απαγόρευση άσκησής τους από την εταιρεία.	the securities and the prohibition on their exercise by the company.	modalités des droits des titres et de l'interdiction de leur exercice par la société.
β) Η απόκτηση των τίτλων δεν επιτρέπεται να έχει ως αποτέλεσμα τη μείωση των ιδίων κεφαλαίων σε ποσό κατώτερο του οριζομένου στην παράγραφο 1 του άρθρου 159.	(b) The acquisition of securities may not have the effect of reducing equity to an amount less than that specified in paragraph 1 of Article 159.	(b) L'acquisition de titres ne peut avoir pour effet de réduire les capitaux propres à un montant inférieur à celui prévu au paragraphe 1 de l'article 159.
4. Σε περίπτωση απόκτησης από την εκδότρια ιδίων τίτλων με σκοπό την απόσβεση των υποχρεώσεων της που απορρέουν από αυτούς, η εκδότρια υποχρεούται να ακυρώσει αμέσως τους αποκτώμενους τίτλους. Αν η απόκτηση ιδίων τίτλων γίνεται λόγω καθολικής μεταβίβασης περιουσίας ή από χαριστική αιτία, η εκδότρια οφείλει το αργότερο μέσα σε ένα (1) μήνα από την απόκτησή τους να αποφασίσει αν θα ακυρώσει τους τίτλους ή θα προβεί σε εκ νέου διάθεσή τους, καθορίζοντας στην περίπτωση αυτή το χρόνο και τον τρόπο διάθεσης.	4. If the issuer acquires its own securities for the purpose of settling its obligations arising thereof, the issuer shall immediately cancel the securities acquired. If the acquisition of its own securities is due to a universal transfer of property or by way of donation, the issuer must decide, within one (1) month from the acquisition at the latest, whether to cancel the securities or to reissue them, specifying in this case the time and manner of disposal.	4. Lorsqu'un émetteur acquiert des titres propres en vue d'extinction des obligations qui en découlent, il annule immédiatement les titres acquis. Si l'acquisition de titres propres résulte d'une transmission universelle du patrimoine ou d'une donation, l'émetteur doit décider, au plus tard dans un délai d'un (1) mois à compter de l'acquisition, s'il annule les titres ou s'il les réémet, en précisant dans ce cas le moment et le mode du remise.
5. Οι τίτλοι που αποκτήθηκαν κατά παράβαση των διατάξεων των παραγράφων 1, 2, 3 και 4 πρέπει να μεταβιβασθούν μέσα σε προθεσμία ενός (1) έτους από το χρόνο απόκτησής τους. Αν δεν μεταβιβασθούν στην	5. Securities acquired in breach of the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be transferred within a period of one (1) year from the time of their acquisition. If they are not transferred within this period, they shall be cancelled.	5. Les titres acquis en violation des dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 doivent être transmis dans un délai d'un (1) an à compter de leur acquisition. S'ils ne sont pas transférés dans ce délai, ils sont annulés.

προθεσμία αυτή,
ακυρώνονται.

Άρθρο 58
Άσκηση δικαιώματος

1. Η άσκηση του δικαιώματος κτήσης μετοχών γίνεται με μονομερή δήλωση του δικαιούχου προς την εταιρεία, έναντι καταβολής σε αυτήν ποσού, το ύψος ή ο τρόπος προσδιορισμού του οποίου έχει οριστεί από το όργανο που αποφάσισε την έκδοση των τίτλων ή εξουσιοδοτήθηκε σχετικά. Ενώσω η εκδότρια έχει ίδιους τίτλους κτήσης μετοχών ή τίτλους κτήσης μετοχών της μητρικής της εταιρείας, απαγορεύεται η άσκηση του εξ αυτών δικαιώματος.

2. Απαγορεύεται η ονομαστική αξία των μετοχών που εκδίδονται με την άσκηση δικαιωμάτων κτήσης μετοχών να υπερβαίνει το άθροισμα του ποσού που προβλέπεται στην παράγραφο 1 και του τυχόν ποσού που καταβλήθηκε στην εταιρεία κατά την απόκτηση των τίτλων.

3. Με την άσκηση του δικαιώματος κτήσης μετοχών και την καταβολή του προβλεπόμενου στην παράγραφο 1 ποσού, σύμφωνα με τα παραπάνω, επέρχεται αύξηση του κεφαλαίου,

Article 58
Exercise of right

1. The exercise of the right to acquire shares shall be effected by a unilateral declaration of the beneficiary to the company, against payment to the company of a sum, the amount or the method of determination of which has been determined by the body that decided to issue the securities or has been authorised to do so. As long as the issuer holds its own share purchase warrants or purchase warrants of its parent company shares, the exercise of their rights shall be prohibited thereof.

2. The nominal value of the shares issued upon exercise of the rights to acquire shares shall not exceed the sum of the amount provided for in paragraph 1 and any amount paid to the company upon acquisition of the securities.

3. Upon the exercise of the right to acquire shares and the payment of the amount provided for in paragraph 1 in accordance with the above, an increase in capital shall be effected in accordance with the

Article 58
Exercice du droit

1. L'exercice du droit d'acquérir des actions s'effectue par une déclaration unilatérale du bénéficiaire à la société, moyennant le paiement à la société d'une somme dont le montant ou le mode de détermination ont été fixés par l'organe qui a décidé ou autorisé l'émission des titres. Tant que l'émetteur détient des titres propres d'acquisition d'actions ou des titres d'acquisition d'actions de sa société mère, l'exercice des droits qui y sont attachés est interdit.

2. La valeur nominale des actions émises lors de l'exercice des droits d'acquisition d'actions ne peut pas excéder la somme du montant prévu au paragraphe 1 et de tout montant versé à la société lors de l'acquisition des titres.

3. Lors de l'exercice du droit d'acquisition d'actions et du paiement du montant prévu au paragraphe 1 conformément à ce qui précède, une augmentation de capital sera effectuée

σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην απόφαση έκδοσης των τίτλων. Το διοικητικό συμβούλιο της εταιρείας υποχρεούται μέσα σε δύο (2) μήνες από τη λήξη της προθεσμίας άσκησης του δικαιώματος κτήσης μετοχών να αναπροσαρμόσει το περί κεφαλαίου άρθρο του καταστατικού, τηρώντας τις διατυπώσεις δημοσιότητας.	provisions of the resolution on the issue of securities. The company's board of directors must, within two (2) months of the expiry of the period for exercising the right to acquire shares, adjust the article in the statute referring to the capital, in compliance with the publicity formalities.	conformément aux dispositions de la résolution relative à l'émission de titres. Le conseil d'administration de la société doit, dans un délai de deux (2) mois à compter de l'expiration du délai d'exercice du droit d'acquisition des actions, adapter l'article des statuts relatif au capital, en respectant les formalités de publicité.
4. Κατά την άσκηση του δικαιώματος κτήσης μετοχών δεν ισχύουν οι διατάξεις για το δικαίωμα προτίμησης των μετόχων σε περίπτωση αύξησης κεφαλαίου.	4. When exercising the right to acquire shares, the provisions on shareholders' preferential rights in the event of a capital increase shall not apply.	4. Lors de l'exercice du droit d'acquisition d'actions, les dispositions relatives au droit de préemption des actionnaires en cas d'augmentation de capital ne s'appliquent pas.
5. Για όσο χρονικό διάστημα παραμένουν σε ισχύ οι τίτλοι κτήσης μετοχών, σχηματίζεται αποθεματικό, μη δυνάμενο να διανεμηθεί, ίσο με το τυχόν ποσό του τιμήματος που καταβλήθηκε στην εταιρεία κατά την απόκτηση των τίτλων. Αν παρέλθει άπρακτη η προθεσμία για την άσκηση των δικαιωμάτων κτήσης μετοχών, το καταβληθέν τίμημα προσυξάνει τον λογαριασμό από την έκδοση μετοχών υπέρ το άρτιο.	5. For as long as the share purchase warrants remain in force, a non-distributable reserve shall be set up equal to the amount of the price, if any, paid to the company on acquisition of the securities. If the time period for exercising the rights to acquire shares has elapsed without that act having been done, the price paid shall be added to the share premium account.	5. Tant que le titres d'acquisition d'actions restent en vigueur, une réserve non distribuable est constituée égale au montant éventuel du prix payé à la société lors de l'acquisition des titres. Si le délai d'exercice des droits d'acquisition des actions s'est écoulé sans que cet acte ait été accompli, le prix payé est ajouté au compte de primes d'émission.
ΚΕΦΑΛΑΙΟ Δ΄ ΟΜΟΛΟΓΙΕΣ	CHAPTER D BONDS	CHAPITRE D OBLIGATIONS
Άρθρο 59 Γενικές διατάξεις	Article 59 General provisions	Article 59 Dispositions générales

1. Ομολογιακό είναι το δάνειο που εκδίδεται από ανώνυμη εταιρεία (εκδότρια) και διαιρείται σε ομολογίες, οι οποίες αντιπροσωπεύουν απαίτηση ενός ή πολλών ομολογιούχων έναντι της εκδότριας κατά τους όρους του δανείου. Η ανάληψη του ομολογιακού δανείου από ένα πρόσωπο ή η συγκέντρωση όλων των ομολογιών σε έναν ομολογιούχο, καθώς και η ενσωμάτωση του δανείου σε μία ομολογία δεν αίρουν το χαρακτήρα του δανείου ως ομολογιακού.

2. Για την έκδοση ομολογιακού δανείου αποφασίζει το διοικητικό συμβούλιο, εκτός αν ο νόμος ή το καταστατικό ορίζουν διαφορετικά. Με απόφαση του διοικητικού συμβουλίου μπορεί να εξουσιοδοτείται μέλος ή μέλη του για να καθορίζουν τους όρους του δανείου, εκτός από το ύψος και την κατηγορία του.

3. Οι ομολογίες μπορούν να αποτελούν αντικείμενο διαπραγμάτευσης σε ρυθμιζόμενες αγορές, σε ΠΜΔ ή σε μηχανισμούς οργανωμένης διαπραγμάτευσης (ΜΟΔ), κατά την έννοια της περίπτωσης 23 του άρθρου 4 του ν. 4514/2018.

1. A bond loan is a loan issued by a société anonyme (issuer) and divided into bonds, which represent a claim of one or more bondholders against the issuer according to the conditions of the loan. The underwriting of the bond loan by one person or the consolidation of all the bonds to one bondholder, as well as the incorporation of the loan into a bond, does not affect the characterisation of the loan as a bond loan.

2. The board of directors shall decide on the issue of a bond loan unless the law or the statute provide otherwise. The board of directors may, by resolution, authorise a member or members of the board to determine the conditions of the loan, except for the amount and class of the loan.

3. Bonds may be traded on regulated markets, in multilateral trading facilities or in organised trading facilities, within the meaning of case 23 of article 4 of Law No. 4514/2018.

1. Un emprunt obligataire est un emprunt émis par une société anonyme (émetteur) et divisé en obligations, qui représentent une créance d'un ou de plusieurs obligataires sur l'émetteur selon les modalités de l'emprunt. La souscription de l'emprunt obligataire par une seule personne ou le regroupement de toutes les obligations par un seul obligataire, ainsi que l'incorporation de l'emprunt dans une obligation, n'enlèvent pas à l'emprunt son caractère d'obligation.

2. Le conseil d'administration décide de l'émission d'un emprunt obligataire, à moins que la loi ou les statuts n'en disposent autrement. Le conseil d'administration peut, par décision, autoriser un ou plusieurs de ses membres à déterminer les modalités de l'emprunt, à l'exception du montant et de la catégorie de l'emprunt.

3. Les obligations peuvent être négociées sur des marchés réglementés, dans des systèmes multilatéraux de négociation ou dans des systèmes organisés de négociation, au sens du cas 23 de l'article 4 de la loi no. 4514/2018.

4. Με την επιφύλαξη των διατάξεων για τη διάθεση ομολογιακού δανείου με δημόσια προσφορά, η έκδοση ομολογιακών δανείων οποιασδήποτε κατηγορίας δεν υπόκειται σε περιορισμό ποσού, εκτός αν στο καταστατικό της εκδότριας ορίζεται διαφορετικά.

5. Οι ομολογίες μπορούν να είναι ενσώματες ή άυλες, ονομαστικές ή ανώνυμες. Κατ' εξαίρεση είναι υποχρεωτικά ονομαστικές οι ομολογίες που είναι μετατρέψιμες σε μετοχές, καθώς και οι ομολογίες που είναι ανταλλάξιμες με ομολογίες ή άλλους τίτλους, που είναι εκ του νόμου ονομαστικοί. Στην περίπτωση ενσώματων ομολογιών δεν απαιτείται να αναγράφονται όλοι οι όροι των ομολογιών στους τίτλους, αλλά αρκεί να αναφέρονται η επωνυμία της εκδότριας, το ύψος του ομολογιακού δανείου, η ονομαστική αξία της ομολογίας, το επιτόκιο, η λήξη του ομολογιακού δανείου, οι τυχόν εξασφαλίσεις, η ημερομηνία του προγράμματος και, αν εκδίδονται περισσότερες σειρές ομολογιών με το ίδιο πρόγραμμα, η σειρά στην οποία ανήκουν οι ομολογίες που ενσωματώνονται στον τίτλο. Επί ονομαστικών ομολογιών μη εισηγμένων σε ρυθμιζόμενη αγορά, οι όροι του ομολογιακού

4. Without prejudice to the provisions on the disposal of a bond loan by public offering, the issue of bond loans of any class shall not be subject to an amount limitation, unless otherwise specified in the issuer's statute.

5. Bonds may be tangible or intangible, registered or bearer. By way of exception, bonds convertible into shares and bonds exchangeable for bonds or other securities which are legally registered must be registered. In the case of tangible bonds, it is not required that all the conditions of the bonds be stated in the securities, but it is sufficient to state the name of the issuer, the amount of the bond loan, the nominal value of the bond, the interest rate, the maturity of the bond loan, any pledges, the date of the programme and, if several series of bonds are issued under the same programme, the series to which the bonds that are incorporated in the securities belong. In the case of registered bonds not listed on a regulated market, the conditions of the bond loan may provide that no bond securities shall be issued. In this case, the conditions of the bond loan shall specify how the status of the bondholder is to be

4. Sous réserve des dispositions relatives au placement d'un emprunt obligataire par offre public, l'émission d'emprunts obligataires de toute catégorie n'est pas soumise à une limitation de montant, sauf indication contraire dans les statuts de l'émetteur.

5. Les obligations peuvent être corporelles ou incorporelles, nominatives ou anonymes. Par exception, les obligations convertibles en actions et les obligations échangeables contre des obligations ou d'autres titres qui sont légalement nominatifs doivent être aussi nominatives. Pour les obligations corporelles, il n'est pas exigé que toutes les modalités des obligations soient mentionnées dans le titre, mais il suffit d'indiquer le nom de l'émetteur, le montant de l'emprunt obligataire, la valeur nominale de l'obligation, le taux d'intérêt, l'échéance de l'emprunt obligataire, les garanties éventuelles, la date du programme et, si plusieurs séries d'obligations sont émises dans le cadre d'un même programme, la série à laquelle appartiennent les obligations incorporées dans le titre. Dans le cas d'obligations nominatives non admises à la négociation d'un marché réglementé, les modalités de l'emprunt obligataire

δανείου δύνανται να προβλέπουν ότι δεν εκδίδονται ομολογιακοί τίτλοι. Στην περίπτωση αυτή οι όροι του ομολογιακού δανείου ορίζουν τον τρόπο απόδειξης της ιδιότητας του ομολογιούχου, προκειμένου να ασκηθούν τα δικαιώματα εκ των ομολογιών, όπως η τήρηση βιβλίου ομολογιούχων από την εταιρεία ή τον εκπρόσωπο. Η διάταξη της παραγράφου 2 του άρθρου 40 εφαρμόζεται αναλογικά.

6. Οι ομολογίες μπορεί να εκδίδονται και να τηρούνται σε λογιστική μορφή, ύστερα από αποϋλοποίηση ή ακινητοποίηση του συνόλου ή μέρους των ομολογιών ενός ομολογιακού δανείου εκ μέρους της εκδότριας ή κατόχου ομολογιών, σύμφωνα με τον Κανονισμό (ΕΕ) 909/2014 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 23ης Ιουλίου 2014 και τα ειδικότερα προβλεπόμενα στις κείμενες διατάξεις. Στην περίπτωση αυτή ως ομολογιούχος έναντι της εταιρείας και του εκπροσώπου θεωρείται ο εγγεγραμμένος στο μητρώο κεντρικού αποθετηρίου τίτλων ή ο ταυτοποιούμενος ως τέτοιος μέσω των εγγεγραμμένων διαμεσολαβητών.

established in order for the rights attached to the bonds to be exercised, such as the keeping of a register of bondholders by the company or its representative. The provision of Article 40 (2) shall apply *mutatis mutandis*.

6. Bonds may be issued and held in book-entry form, following the dematerialisation or immobilisation of all or part of the bonds of a bond loan by the issuer or bondholder, in accordance with Regulation (EU) 909/2014 of the European Parliament and the Council of 23 July 2014 and the specifically prescribed points of the applicable provisions. In this case, the bondholder vis-à-vis the company and the representative shall be deemed to be the person registered in the central securities depository register or identified as such through the registered mediators.

peuvent prévoir qu'aucun titre obligataire ne sera émis. Dans ce cas, les modalités de l'emprunt obligataire précisent comment la qualité de l'obligataire doit être prouvée pour l'exercice des droits attachés aux obligations, telle que la tenue d'un registre des obligataires par la société ou son représentant. La disposition de l'article 40, paragraphe 2, s'applique *mutatis mutandis*.

6. Les obligations peuvent être émises et détenues sous forme d'inscription en compte, suite à la dématérialisation ou à l'immobilisation de tout ou partie des obligations d'un emprunt obligataire par l'émetteur ou le détenteur d'obligations, conformément au Règlement (UE) 909/2014 du Parlement européen et du Conseil du 23 juillet 2014 et aux prévues spécifiques des dispositions applicables. Dans ce cas, l'obligataire vis-à-vis de la société et du représentant est réputé être la personne inscrite dans le registre du dépositaire central de titres ou identifiée comme telle par les médiateurs inscrits.

Σχολιασμός

1. Επίπεδα των σημείων-πρόκληση για τη μετάφραση

Κατά τη μετάφραση του κειμένου αυτού υπήρξε μια σειρά σημείων που έχριζαν μεγαλύτερης προσοχής στη διαχείρισή τους και την τελική απόδοση. Υπήρξαν σημεία που λόγω των ιδιοτήτων του ειδικού αυτού κειμένου έπρεπε να γίνει προσεκτικότερη ανάλυση αυτών για το βέλτιστο τελικό αποτέλεσμα. Τα σημεία αυτά θα μπορούσαν να διαιρεθούν σε τρία μεγάλα επίπεδα-κατηγορίες με ευρύτερη έννοια και ισχύ: ένα λεξιλογικό επίπεδο που αναφέρεται στα ζητήματα της κείμενης ορολογίας του νομικού και οικονομικού ενδιαφέροντος του νόμου, ένα υφολογικό και εκφραστικό επίπεδο που αναλύει περισσότερο τη νομική γλώσσα, τις ιδιαιτερότητες αυτής στην γραπτή έκφραση και τη σύνταξη ενός νόμου και, τέλος, το πραγματολογικό επίπεδο που αναφέρεται στα εξωγλωσσικά στοιχεία που επηρεάζουν τη διατύπωση, δηλαδή τα εκάστοτε νομικά συστήματα των χωρών που εξετάζουμε.

Ως προς την τρίτη κατηγορία, είναι ήδη γνωστό μέσω του πλαισίου της μετάφρασης ότι ο στόχος αυτής είναι η πληροφοριακή μεταφορά ενός ελληνικού νόμου στις δύο άλλες γλώσσες και όχι η προσαρμογή στο νομικό σύστημα της χώρας στην οποία ομιλείται η γλώσσα-στόχος. Ήταν απαραίτητη η έρευνα και μελέτη του γαλλικού και του βρετανικού (ή αμερικανικού εν δυνάμει) νομικού συστήματος, της διαφοράς που έχει ένα σύστημα ηπειρωτικού δικαίου, όπως αυτό της Ελλάδας και της Γαλλίας σε αντιδιαστολή με ένα σύστημα κοινοδικαίου, όπως αυτών των εξεταζόμενων αγγλόφωνων χωρών. Μέσω της έρευνας αυτής μπόρεσε να υπάρξει κατανόηση των διαφορών και προσπάθεια εύρεσης λειτουργικών ισοδύναμων μεταξύ των συστημάτων, που θα διευκολύνουν τη μετάφραση ως σύνολο. Έτσι, υπήρξε ένα σύνολο από στοιχεία ανάλυσης του ελληνικού συστήματος μέσω «δανείων» από τα συστήματα των γλωσσών και πολιτισμών στόχων.

Ως προς τα δύο πρώτα επίπεδα ανάλυσης, για την αντιμετώπιση των δυσκολιών και των σημείων που ήταν πραγματική πρόκληση στην ανάλυσή τους, γίνεται εκτενής αναφορά στην επόμενη ενότητα.

2. Ανάλυση των προκλήσεων και των τρόπων επίλυσης των σημείων-προβλημάτων

A) Λεξιλογικό Επίπεδο

Οι μεταφραστικές δυσκολίες που προέκυψαν κατά την εκπόνηση της εργασίας αυτής είχαν να κάνουν σε μεγάλο βαθμό με την ανάλυση της ορολογίας και του λεξιλογικού μέρους του προς μετάφραση κειμένου. Η ύπαρξη ποικίλων και πολλών όρων που συνέδεαν το νομικό πλαίσιο με την οικονομική πραγματικότητα του εταιρικού δικαίου προκάλεσαν πρόκληση στην απόδοση. Μέσω της έρευνας τεκμηρίωσης της ορολογίας του κειμένου και στις τρεις γλώσσες ανέκυψαν πολλές περιπτώσεις πολυσημίας, πολλαπλών αποδόσεων του ίδιου όρου, αλλά και μη εξεύρεση ισοδύναμων, έστω και λειτουργικά, όρων για τη μετάφραση. Η έρευνα μέσω έγκυρων πηγών τεκμηρίωσης ορολογίας και παράλληλων κειμένων της νομικής πραγματικότητας, τόσο σε εθνικό

όσο και σε διεθνές ή ευρωπαϊκό επίπεδο, συνέβαλλαν στην εξεύρεση των βέλτιστων αποδόσεων. Οι περιπτώσεις προκλήσεων αναλύονται στις παρακάτω κατηγορίες:

i. Περιπτώσεις πολυσημίας

Υπήρξαν πολλά σημεία όπου οι ελληνικοί όροι συναντώνται με πολλαπλές αποδόσεις τόσο στην αγγλική όσο και στην γαλλική. Η επιλογή μεταξύ των αποδόσεων έγινε με βάση την έρευνα της σημασίας της κάθε λέξης και της ανάλυσης των λεπτών εννοιών που τις διαχωρίζουν μεταξύ τους, ώστε η τελική απόδοση να καλύπτει πλήρως το μήνυμα του κειμένου αφετηρίας στη γλώσσα στόχο. Μερικές χαρακτηριστικές περιπτώσεις είναι οι εξής:

- Όρος
 - i) Αγγλικά: στην αγγλική η λέξη αυτή συναντάται με τις αποδόσεις *provision*, *clause*, *term* και *condition* μεταξύ άλλων. Αν και η βέλτιστη επιλογή θα ήταν η λέξη *provision* καθώς πρόκειται για όρο-ομπρέλα που μπορεί να καλύψει κάθε περίπτωση, γίνεται εύκολα σύγχυση με την έννοια των *διατάξεων* και, έτσι, η απόδοση *condition* φαίνεται να ταιριάζει καλύτερα, καθώς αναφέρεται σε προηγηθέντες όρους, προϋποθέσεις που πρέπει να πληρούνται για να γίνει κάτι. Η απόδοση *term* αναφέρεται στους συμφωνηθέντες όρους σε περιπτώσεις διαπραγμάτευσης και έχει και χρονική βαρύτητα, ενώ η απόδοση *clause* είναι περιοριστική στην έκφρασή της και δεν καλύπτει το πλήρες νόημα του νόμου. Έτσι, γίνεται εύκολα αντιληπτή η προτίμηση στον όρο *condition*.
 - ii) Γαλλικά: Στη γαλλική, οι αποδόσεις της λέξη αυτής είναι ακόμα πιο πολλές από ότι στην αγγλική. Οι λέξεις *terme*, *condition*, *clause*, *disposition*, *stipulation* και *modalité* είναι λίγες μεταξύ των αποδόσεων που μπορούν να χρησιμοποιηθούν. Εδώ η επιλογή γίνεται με βάση την λεπτή σημασία που μπορεί να διαχωρίσει τους όρους. Ενώ η απόδοση *stipulation* αναφέρεται σε ρήτρες αποκλειστικά συμβολαίων και η απόδοση *condition* εννοείται ως περιοριστική μάλλον ρήτρα, όχι προϋπόθεση δεσμευτικού χαρακτήρα, αλλά μια περιοριστική ρύθμιση, η απόδοση *modalité* φαίνεται πως έρχεται να γεμίσει το κενό που δημιουργούν οι υπόλοιπες επιλογές με τη σημασία ενός όρου που υποδηλώνει ολόκληρο τρόπο σκέψης και ενέργειας ειδικά στα νομικά θέματα και τις διαδικασίες που δηλώνουν ιδιαιτερότητες όπως αυτές των κειμένων νόμου. Γι' αυτό και επιλέγεται ως απόδοση στην μετάφραση προς τη γαλλική.
- Όργανο
 - i) Αγγλικά: Στην αγγλική η επιλογή της απόδοσης ήταν μεταξύ των όρων *body* και *institution*. Και οι δύο αυτές αποδόσεις θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν στην περίπτωση αυτή, όπως και σε κάθε άλλο αντίστοιχο κείμενο, όμως υπάρχουν μικρές λεπτομέρειες

στις έννοιες που καθιστούν την επιλογή μεταξύ των δύο ξεκάθαρη. Η πρώτη αναφέρεται σε έναν θεσμό που έχει εξειδικευμένη λειτουργία και εφαρμόζει πρακτικά τα σχέδιά του, μπορεί να δουλεύει για την κυβέρνηση, αλλά δεν είναι αναγκαστικά μέρος αυτής. Το *institution* από την άλλη αναφέρεται γενικότερα σε οποιαδήποτε ομάδα έχει έναν συγκεκριμένο στόχο υλοποίησης που μπορεί να πραγματοποιήσει, χωρίς να είναι αναγκαστικά πρακτικές οι ενέργειές του.

- ii) Γαλλικά: Και στην γαλλική οι αποδόσεις είναι σχεδόν οι ίδιες. Εκεί που το *organe* αναφέρεται σε ένα όργανο εφαρμογής πιο εξειδικευμένο, το *institution* φαίνεται να σχετίζεται περισσότερο με τη θέσπιση και την ανάλυση κειμένων, όντας τελικά δομή εγκαθιδρυμένη από το κράτος. Έτσι, είναι ξεκάθαρο ότι και στις δύο περιπτώσεις των γλωσσών, η βέλτιστη επιλογή ήταν *body* και *organe*.

- Δικαστήριο

- i) Αγγλικά: Η περίπτωση αυτή ήταν αρκετά περίπλοκη λόγω της ύπαρξης διαφορετικών δικαστηρίων με ξεχωριστή δικαιοδοσία ανά νομικό σύστημα. Μεταξύ των αποδόσεων που προέκυψαν, οι πιο πιθανές λύσεις ήταν οι όροι *court* και *tribunal*. Ο πρώτος αναφέρεται σε μέρη επίλυσης διαφορών, με μέλη που κατέχουν γενικότερες γνώσεις και διεξάγουν δίκες με νομική ισχύ για νομικά δικαιώματα και υποχρεώσεις. Αναφέρεται μάλλον στο κομμάτι της εκτελεστικής και διοικητικής πτυχής των δικαστηρίων. Από την άλλη, ο όρος *tribunal* αναφέρεται σε εμπειρογνώμονες με μεγαλύτερη εξειδίκευση πάνω στο θέμα επίλυσης, μέσω διαδικασιών που είναι πιο γρήγορες και αποτελεσματικές για διαδικασίες της αγοράς και των απαιτήσεων των επαγγελματικών υποχρεώσεων. Έτσι, είναι εύκολο να καταλάβει κανείς γιατί υπήρξε προτίμηση στη δεύτερη απόδοση.
- ii) Γαλλικά: Οι πιθανές αποδόσεις του όρου στη γαλλική είναι κατά προσέγγιση οι ίδιες. Οι αποδόσεις *cour* και *tribunal*, με τις εξηγήσεις που μπορεί να συγκεκριμενοποιούν το περιεχόμενων των εκδικάσεων του εκάστοτε δικαστηρίου (*Cour d'assises*, *tribunal administrative*, etc.), δυσχεραίνουν την επιλογή. Όμως, η κατάσταση διαλευκαίνεται μέσω του ορισμού της απόδοσης *tribunal* και της ανίχνευσης του τομέα δραστηριοποίησης αυτού που αναφέρεται στα δικαιώματα των ιδιωτών, που εδώ συμπεριλαμβάνουν τις εταιρίες.

- ii. Όροι-πρόβλημα

- Μητρική εταιρία

- i) Αγγλικά: Πρόκειται για μία απαρχαιωμένη περίπτωση απόδοσης όρου, καθώς στις περισσότερες γλώσσες μεταφράζεται με τη χρήση

της λέξης *μητρική*. Στα αγγλικά, έχει υπάρξει εξέλιξη και συναντάται πλέον πιο συχνά η απόδοση *parent company*, παρά *mother company*, πράγμα που λύνει αμέσως την κατάστασή της μερικής σύγχυσης.

- ii) Γαλλικά: Η γαλλική βρίσκεται «πιο πίσω» από την αγγλικά, καθώς η μόνη απόδοση που συναντάται μέχρι και σήμερα είναι η *société mère*. Το θέμα ανακύπτει όταν χρειάζεται η ομοιομορφία ανά τις γλώσσες στην απόδοση των όρων και τον εκσυγχρονισμό, όμως στην περίπτωση μετάφρασης δεσμευτικού χαρακτήρα αντίστοιχού με αυτού του προς μετάφραση νόμου, είναι δόκιμη η διατήρηση των παγιωμένων αποδόσεων, χωρίς προσπάθεια για νέες εισαγωγές.

- Τίτλος

- i) Αγγλικά: Ο όρος αυτός αποτελεί ιδιαίτερη πρόκληση ειδικά της αγγλικής, καθώς η απόδοσή του εξαρτάται από το συγκεκριμένο αναφοράς στη μετάφραση. Η άμεση απόδοση του όρου είναι η λέξη *security*. Όμως, πολλές φορές ειδικά μέσα στο κείμενο, γίνεται αναφορά στον όρο *τίτλος κτήσης μετοχών* που αποδίδεται ως *share purchase warrant* και μετέπειτα, στην αμέσως επόμενη πρόταση, αποδίδεται στην ελληνική σύντομα ως *τίτλος* απλά. Έτσι, γίνεται κατανοητό ότι δεν μπορεί να υπάρξει απλή άμεση αντιστοιχία του όρου *τίτλος* στην αγγλική, αλλά ανά το συγκεκριμένο η απόδοση εναλλάσσεται μεταξύ *security* και *warrant*, ώστε να πληροί το νόημα του κείμενο στους ειδικούς τίτλους απόκτησης ή γενικά στην έννοια των τίτλων ως επενδυτικά μέσα με αξία.
- ii) Γαλλικά: Στην γαλλική δεν υπάρχει ο ίδιος προβληματισμός, καθώς σε όλες τις αποδόσεις συμπεριλαμβάνεται ο όρος *titre* που καλύπτει πλήρως το νόημα.

- iii. Μη άμεση αντιστοιχία-ισοδυναμία όρων

- IKE

Χαρακτηριστική περίπτωση μέσα στο κείμενο μη άμεσης αντιστοιχίας είναι η απόδοση του εταιρικού σχήματος της *Ιδιωτικής Κεφαλαιουχικής Εταιρίας (IKE)*. Η συγκεκριμένη μορφή είναι αποκλειστική της ελληνικής πραγματικότητας και, ενώ υπάρχουν κοντινές εκδοχές και στις άλλες χώρες, δεν υπάρχει άμεση αντιστοιχία, με αποτέλεσμα να μην μπορεί να χρησιμοποιηθεί κάποιος ήδη εδραιωμένος όρος των γλωσσών-στόχων. Μία ίδια μορφή που βρίσκεται σε ανάπτυξη είναι η νεοσύστατη εταιρία ευρωπαϊκής εμβέλειας στην Ένωση *Societas Privata*, που δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως απόδοση, γιατί δεν έχει ακόμα ούτε νομική ισχύ ούτε βάση ίδια με την ελληνική IKE.

- i) Αγγλικά: Στα αγγλικά προτιμάται η απλοποίηση και η χρήση του όρου *private capital company* που επεξηγεί πλήρως το περιεχόμενο και τη δράση της εταιρίας, χωρίς να προκαλεί σύγχυση στα νομικά συστήματα.

- ii) Γαλλικά: Στην γαλλική δεν γίνεται τόσο συχνά χρήση της απόδοσης *Société privée*, αλλά προτιμάται η απόδοση *Société de capitaux de droit privé* που αναφέρεται σε μία σχεδόν ταυτόσημη μορφή εταιρίας του γαλλικού ηπειρωτικού δικαίου που εύκολα θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί ως απόδοση στο συγκεκριμένο κείμενο.

B) Υφολογικό-Εκφραστικό Επίπεδο

Στις μεταφραστικές δυσκολίες που συναντήθηκαν κατά την εκπόνηση της εργασίας, μεγάλο μέρος καταλάμβαναν τα σημεία που εμπίπτουν στην ανάλυση της νομικής γλώσσας, των υφολογικών επιλογών και των συνηθέστερων δομών γραμματικής ή γενικότερης έκφρασης που χρησιμοποιούνται στην εκφορά του νομικού λόγου. Ήταν πρόπον να γίνουν οι δόκιμες επιλογές έκφρασης, ώστε να διατηρηθεί ο ακριβής και σαφής χαρακτήρας των διατυπώσεων και η δεσμευτική και κανονιστική ισχύ τους. Ήταν σημαντικό να υπάρξει συνέχεια στον πυκνό σε νοήματα νομικό λόγο μέσω μιας απλής, αλλά ακριβούς και περιεκτικής απόδοσης, κάνοντας γι' αυτό τον σκοπό τις απαραίτητες προσαρμογές ανά ζεύγος γλωσσών. Μερικά από τα πιο χαρακτηριστικά παραδείγματα αναλύονται παρακάτω:

i. Ρυθμιστικός χαρακτήρας

Είναι γνωστό πως στα νομικά κείμενα κανονιστικού χαρακτήρα, όπως πρόκειται και για τον παρόντα νόμο, χρησιμοποιούν δομές προσταγής μέσω της λειτουργίας των απρόσωπων ρημάτων όπως το *πρέπει*, *δύναται*, *προβλέπεται* και άλλα ρήματα, ώστε να σκιαγραφήσουν καθαρά το πλαίσιο αναφοράς του νόμου και τις περιπτώσεις προστακτικής εφαρμογής. Η επιλογή αυτή στην απόδοση διαφέρει ανά τις γλώσσες. Εκεί που η γαλλική βρίσκεται πιο κοντά στην ελληνική και χρησιμοποιεί αντίστοιχα ρήματα θέτοντάς τα στην παθητική φωνή, η αγγλική φαίνεται να προτιμά μία πιο «έμμεση» απόδοση με το βοηθητικό ρήμα *shall* που δηλώνει μελλοντική δέσμευση και προτροπή παρά άμεση διαταγή. Χαρακτηριστικό είναι το σημείο του άρθρου 57, παράγραφος 5, όπου το ελληνικό απόσπασμα μεταφράζεται ως εξής:

[...] Οι τίτλοι που αποκτήθηκαν κατά παράβαση των διατάξεων των παραγράφων 1, 2, 3 και 4 πρέπει να μεταβιβασθούν μέσα σε προθεσμία ενός (1) έτους [...]

[...] Securities acquired in breach of the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be transferred within a period of one (1) year [...]

[...] Les titres acquis en violation des dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 doivent être transmis dans un délai d'un (1) an [...]

Ο δεσμευτικό χαρακτήρας διατηρείται δια όλων των γλωσσών μέσω της αλλαγή που πραγματοποιείται η οποία όχι μόνο δεν αλλοιώνει το περιεχόμενο, αλλά το προσαρμόζει αντίστοιχα και στις νόρμες της γαλλικής και αγγλικής νομικής γλώσσας αντίστοιχα.

ii. Αναφορές σε άρθρα

Σε όλη την έκταση του νόμου γίνονται αναφορές σε προηγούμενα άρθρα και παραγράφους. Ενώ φαινομενικά η μετάφραση αυτών των σημείων είναι εύκολη, στην πραγματικότητα υπάρχει μία διαφορετική γραμμή ακολουθίας ανά τη γλώσσα που ενώ σε έναν ομιλητή της εκάστοτε γλώσσας φαίνεται λογική και φυσική, σε έναν μεταφραστή που δεν έχει λάβει γνώση αυτής της διαφοράς προκύπτει εύκολα πρόβλημα κατανόησης και ακριβούς μεταφοράς των αναφορών. Χαρακτηριστική είναι η παρακάτω περίπτωση της αναφορά στο άρθρο 56:

[...] Η παράγραφος 5 του άρθρου 24 εφαρμόζεται αναλόγως. [...]

[...] Article 24 (5) shall apply *mutatis mutandis*. [...]

[...] L'article 24, paragraphe 5, s'applique *mutatis mutandis*. [...]

Στην περίπτωση αυτή, η γαλλική πάλι συγκλείνει με την ελληνική σε μία πιο εκτενή αναφορά με βάση το πρωτότυπο, ενώ η αγγλική προτιμά μία πιο συμπυκνόμενη αναφορά στο άρθρο.

iii. Χρήση συντομογραφιών-ακρωνύμιων-αρκτικόλεξων

Γενικότερα, στην αγγλική και τη γαλλική νομοθεσία, απαγορεύεται ως επί το πλείστον η χρήση συντομογραφιών, αρκτικόλεξων και ακρωνύμιων σε αυτά τα κείμενα δεσμευτικού χαρακτήρα, όπως ο εν λόγω νόμος. Παρά το γεγονός ότι πρόκειται για απόδοση ενός ελληνικού νόμου, η μετάφραση αυτού έπρεπε να κινηθεί στα ξενόγλωσσα πρότυπα της κάθε γλώσσας-στόχο κάθε φορά. Η αναφορά στους όρους *ΠΜΔ* (Πολυμερής Μηχανισμός Διαπραγμάτευσης) και *ΜΟΔ* (Μηχανισμός οργανωμένης διαπραγμάτευσης), για παράδειγμα, έγινε με αναλυτική μετάφραση αυτών, χωρίς καμία χρήση συντομογραφίας, ως *Système multilatéral de négociation/ Multilateral trading facility* και *Système organisé de négociation/ Organised trading facility* αντίστοιχα. Η περίπτωση της συντομογραφίας *ΕΕ*, αυτή διατηρήθηκε και στις άλλες γλώσσες λόγω της συχνότητας εμφάνισής της καθ αυτή ως συντομογραφία παρά στην ανεπτυγμένη μορφή της, ενώ η περίπτωση του αρκτικόλεξου *ΦΕΚ* αυτό αντιμετωπίστηκε με διαφορετική ανά γλώσσα προσέγγιση. Στην αγγλική προτιμήθηκε μία ανάλυση στην μετάφραση που λειτουργούσε ως επεξήγηση για την κατανόηση από το κοινό, λόγω μη αντιστοιχίας με θεσμό της αγγλικής πραγματικότητας, ενώ στα γαλλικά κατέστη δυνατή η χρήση του συνηθισμένου αρκτικόλεξου *JORH* (*Journal Officiel de la République Grecque*) κατά το Φύλλο Εφημερίδας της Γαλλικής Κυβερνήσεως (*JORF*-

Journal Officiel De La République Française) που εμφανίζεται σε αντίστοιχα κείμενα της γαλλικής νομικής πραγματικότητας.

3. Αξιολόγηση της διαδικασίας και τελική ανάλυση των συμπερασμάτων

Συμπερασματικά, το όλο εγχείρημα της εκπόνησης της συγκεκριμένης εργασίας αποτέλεσε πρόκληση σε όλα τα επίπεδα που μπορεί να συναντήσει κανείς σε ένα μεταφραστικό έργο. Προϋπέθετε μια ολοκληρωμένη ανάλυση ενός ειδικού κειμένου, με ιδιαιτερότητες ενός νομικού λεξιλογίου και λόγου, μιας πραγματικότητας που είναι δύσκολο να γίνει κατανοητή στη μητρική γλώσσα κάποιου και αντίστοιχα δύσκολο να μπορέσει να μεταφερθεί στην πραγματικότητα ενός άλλου. Υπήρχε μεγάλη βαρύτητα στην καλή έρευνα και ανάγνωση βιβλιογραφίας για το αντικείμενο, τόσο της νομικής όσο και της οικονομικής πτυχής, προτού γίνει αποδελτίωση και μετάφραση του νόμου, ενώ εξίσου σημαντική ήταν και η κατανόηση του τρόπου έκφρασης μέσα σε αυτή την ειδική γλώσσα, ώστε η σημασία του νόμου και η ισχύς του να μην αλλοιώνεται, ούτε να παρερμηνεύεται. Ήταν μία διαδικασία που συγκέντρωνε τις δυσκολίες που συναντώνται σε μία απλή μετάφραση οποιουδήποτε κειμένου και στην ειδική ανάλυση που απαιτεί εμπειρογνωμοσύνη για το αντικείμενο. Τελικά, φαίνεται να υπάρχει μία τελική σύγκριση όχι των νομικών συστημάτων μεταξύ τους, του ελληνικού, του γαλλικού και του αγγλικού, αλλά μία συγκριτική ανάλυση των νομικών γλωσσών και του τρόπου διατύπωσης στην κάθε μία, ανάλογα πάντα με τα γλωσσικά, αλλά και τα εξωγλωσσικά στοιχεία επιρροής.

Γλωσσάρι

A A	ΟΡΟΣ	ΑΠΟΔΟΣΗ ΟΡΟΥ (FR)	ΑΠΟΔΟΣΗ ΟΡΟΥ (EN)	ΠΗΓΗ ΤΕΚΜΙΡΙΩΣΗΣ	ΑΡΘΡΟ ΕΜΦΑΝ ΙΣΗΣ
1	ΑΚ (Αστικός κώδικας)	Code civil	Civil code	-IATE: Term reference: Consilium (Και για τις δύο γλώσσες)	Άρθρο 53
2	Ακίνητοποίηση η ομολογίας	Immobilisation d'obligation	Immobilisation of bond	-LPG. (11/08/2017). Les actions au porteur. Retrieved par https://www.fiduciaire-lpg.lu/fr/publications/droit-des-soci%C3%A9t%C3%A9s/les-actions-au-porteur -ESMA. ARTICLE 49(1) of CSDR Key relevant provisions of national corporate or similar law. Retrieved from https://www.esma.europa.eu/sites/default/files/library/esma70-155-11634_csd_r_national_corporate_laws_art_49.pdf	Άρθρο 59
3	Ανάληψη μετοχής	Souscription d'action	Share subscription	-IATE: https://iate.europa.eu/entry/result/1074141/fr -IATE: Term reference: Bourse Terminology	Άρθρο 52
4	Ανώνυμη εταιρεία	Société anonyme	Société anonyme	-IATE: Term Reference: Code	Άρθρο 52, 58

				de commerce FR; article L225-1; -Υπουργείο Οικονομείας. Βασικά στοιχεία εταιρειών – Ανώνυμη εταιρεία. Ανάκτηση από https://gge.mindev.gov.gr/tomeas-emporiou/vasika-xarakteristika-etaireion/%CE%B1%CE%BD%CF%89%CE%BD%CF%85%CE%BC%CE%B5%CF%83-%CE%B5%CF%84%CE%B1%CE%B9%CF%81%CE%B5%CE%B9%CE%B5%CF%83-%CE%B1%CE%B5-%CE%B2%CE%B1%CF%83%CE%B9%CE%BA%CE%B1-%CF%87%CE%B1%CF%81%CE%B1%CE%BA/	
5	Ανώνυμη ομολογία	Obligation anonyme, obligation porteur au	Bearer bond, bearer debenture	-EurLex: 18.12.2019 FR Journal officiel de l'Union européenne L 328/2918.12.2019 DIRECTIVE (UE) 2019/2162 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL -Chen J. (24/04/2023). Debenture Explained, With	Άρθρο 59

				Types and Features. Retrieved from https://www.investopedia.com/terms/d/debenture.asp	
6	Απλή απαρτία και πλειοψηφία	Quorum et majorité simple	Simple quorum and majority	-Juriactes. (2021). Assemblée générale, règles de quorum et de majorité. Rerivée par https://juriactes.fr/ressources/fiches-information/quorum-majorite-assemblee-generale -EurLex: 12.8.2016 EN Official Journal of the European Union L 217/53 COMMISSION RECOMMENDATION (EU) 2016/1374	Άρθρο 56
7	Αποθεματικό	Réserve	Reserve	-IATE: Term reference: Règlement (UE, Euratom) 2018/1046 relatif aux règles financières applicables au budget général de l'Union, articles 50 et 51 -IATE: Term reference: Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 on the financial rules applicable to the general budget of the Union, Articles 50 + 51	Άρθρο 58
8	Αποϋλοποίηση	Dématérialisation	Dematerialisation	-EurLex: 28.8.2014 FR	Άρθρο 59

				Journal officiel de l'Union européenne L 257/1 -IATE: Term reference: Guideline of the European Central Bank on monetary policy instruments and procedures of the Eurosystem, CELEX:32011O0014	
9	Άρθρο	Article	Article	-IATE: Term reference: EP-FR, d'après: 1. Vocabulaire juridique, G. Cornu, 2007 -IATE: Term reference: EP-Terminology Coordination	Άρθρο 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59
10	Αυλη ομολογία	Obligation incorporelle, obligation intangible, obligation immatérielle	Intangible bond, intangible debenture	-6.12.2021 EL Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 435/1 ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) 2021/2115 ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 2ας Δεκεμβρίου 2021 (Και για τις δύο γλώσσες)	Άρθρο 59
11	Αυξημένη απαρτία και πλειοψηφία	Quorum et majorité qualifiées	Increased quorum and majority	-Conseil Européen. Système de vote. Retrivée par https://www.consilium.europa.eu/fr/council-eu/voting-system/	Άρθρο 56

				- Legal Insight. (2023). Resolution of the General Meeting of Shareholders of a Public Limited Company for Capital Increase in Abuse of Majority Voting Power. Retrieved from https://www.psarakislegal.com/en/en-810-increase-in-share-capital-and-abuse	
12	Βιβλίο ομολογιούχων	registre des obligataires	Register of bondholders	-CMF: Emprunt Obligataire « HL 2016-2». Rerivée par https://www.cmf.tn/sites/default/files/pdfs/emetteurs/crance/visas/avis_hl_2016-2.pdf -UK GOVERNMENT. Companies Act 2006, Register of debenture holders. Retrieved from https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2006/46/part/19/crossheading/register-of-debenture-holders	Άρθρο 59
13	Γενικές διατάξεις	Dispositions générales	General provisions	-IATE: Term reference: RAPPORT DE LA COMMISSION AU PARLEMENT EUROPÉEN ET AU CONSEIL sur les règles d'exécution du statut des	Άρθρο 59

				fonctionnaires adoptées par l'autorité investie du pouvoir de nomination de chaque institution -IATE: Term reference: Staff Regulations of Officials of the European Communities, http://ec.europa.eu/civil_service/docs/toc100_en.pdf [23.4.2010]	
14	Γενική συνέλευση	Assemblée générale	General meeting, general shareholders' meeting	-IATE: Term reference: Précis Dalloz Droit Trav -IATE: Term reference: Conseil Europe, Glossaire E-F, Strasbourg, 1986; MBZ	Άρθρο 54, 56
15	Δάνειο	Prêt, emprunt, avance	Loan, advance	-EurLex: FR Journal officiel de l'Union européenne L 280/1 -IATE : Term reference: Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 on the financial rules applicable to the general budget of the Union, CELEX:32018R1046	Άρθρο 52, 58, 59
16	Διαμεσολαβητής	Médiateur, intermédiaire	Mediator, intermediary	-IATE: Term reference: Glossaire Eurojust 2014 -IATE: Term reference: Directive 2008/52/EC of the European	Άρθρο 59

				Parliament and of the Council of 21 May 2008 on certain aspects of mediation in civil and commercial matters, OJ L 136, 24.5.2008, CELEX:32008L0052/EN	
17	Διάταξη	Disposition	Provision	-IATE: Term reference: RAPPORT DE LA COMMISSION AU PARLEMENT EUROPÉEN ET AU CONSEIL sur les règles d'exécution du statut des fonctionnaires adoptées par l'autorité investie du pouvoir de nomination de chaque institution -IATE: Term reference: Staff Regulations of Officials of the European Communities, http://ec.europa.eu/civil_service/docs/toc100_en.pdf [23.4.2010]	Άρθρο 56, 57, 58, 59
18	Διαχειριστής	Mandataire, administrateur	Trustee, administrator	-EurLex: Avis juridique important 32001D043232001D0432 2001/432/CE: Décision de la Commission du 12 juillet 2000 déclarant une opération de	Άρθρο 53

				concentration compatible avec le marché commun et avec le fonctionnement de l'accord EEE [Affaire COMP/M.1813 — Industri Kapital (Nordkem)/Dyno] (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) [notifiée sous le numéro C(2000) (Και για τις δύο γλώσσες)	
19	Δίκαιο	Droit, loi	Law	-IATE: Term reference: Rapport Jenard-Schlosser, JOCE C 59/1979, p.11 -IATE: Term reference: Jenard-Schlosser Report, OJEC C 59/1979, p.11	Άρθρο 52
20	Δικαιούχος	Bénéficiaire	Beneficiary	-IATE: Term reference: Règlement (UE, Euratom) 2018/1046 du Parlement européen et du Conseil du 18 juillet 2018 relatif aux règles financières applicables au budget général de l'Union, CELEX:32018R1046/FR -IATE: Term reference: Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 on the	Άρθρο 58

				financial rules applicable to the general budget of the Union, CELEX:32018R1046	
21	Δικαίωμα κτήσης	Droit d'acquisition	Right to acquire	-EurLex: DÉCISION DU CONSEIL relative à la signature, au nom de l'Union européenne, de l'accord de libre-échange entre l'Union européenne et la Nouvelle-Zélande. Rerivée par https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-FR/TXT/?from=EL&uri=CELEX%3A52023PC0082&qid=1694643928887 (Και για τις δύο γλώσσες)	Άρθρο 56, 57, 58
22	Δικαίωμα ψήφου	Droit de voter	Voting right	-IATE: Term reference: CBC, Termes financiers expliqués, Lexique de terminologie financière, droit de vote (25.9.2019) -IATE: Term reference: "Voting Right". Investopedia, http://www.investopedia.com/terms/v/votingright.asp [18.7.2016]	Άρθρο 52, 54, 56
23	Δικαστήριο	Tribunal, cours, juridiction	Tribunal, court	-EurLex: 28.8.2014 EL	Άρθρο 53

				Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 257/121- ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) αριθ. 912/2014 ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΫ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ Υ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 23ης Ιουλίου 2014	
24	Διοικητικό συμβούλιο	Conseil d'administratio n	Board of directors	-IATE: Term reference: Site du ministère français de l'Économie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique > Entreprises -IATE: Term reference: "board of directors" A Dictionary of Economics. John Black, Nigar Hashimzade, and Gareth Myles. Oxford University Press (OUP), 2009. Oxford Reference Online. OUP. DGT, http://www.oxfordreference.com/entries/ENTRY.html?subview=Main&entry=t19.e247 [4.7.2012]	Άρθρο 56, 57, 58, 59
25	Έκθεση ορκωτού ελεγκτή λογιστή	Rapport d'auditeur assermenté, rapport d'audit	Certified audit report	-Khiari Mounir. (2020). Les diligences exercées par les Auditeurs externes quant aux évènements	Άρθρο 57

				postérieurs à la date de clôture (étude sur les normes IAS 10 ISA 560). Rerivée par https://www.researchgate.net/publication/347934782 <u>Les diligences exercées par les Auditeurs externes quant aux événements postérieurs a la date de cloture etude sur les normes IAS 10 ISA 560</u> -Univeristy of Florida. CERTIFIED AUDIT REPORT BY DEPARTMENT. Retrieved from https://www.fa.ufl.edu/data-report/certified-audit-report-by-department/	
26	Ελεγκτική εταιρεία	Cabinet d'audit	Audit firm, audit company	-EurLex: 9.6.2006 FR Journal officiel de l'Union européenne L 157/87 (Και για τις δύο γλώσσες)	Άρθρο 57
27	Ενεχύραση μετοχής	Nantissement d'action, prise en gage d'action	Pledge of share, acceptance of share	-Dictionnaire du droit prive. Définition de Nantissement. Rerivée par https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/nantissement.php -EurLex: UDGMENT OF	Άρθρο 52

				THE GENERAL COURT (Fourth Chamber) - 12 March 2020 (*1). Retrieved from https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-EN-FR/TXT/?from=EL&uri=CELEX%3A62016TJ0732&qid=1694980571209	
28	Ενεχυραστής	Gagiste, débiteur gagiste	Creditor, debtor creditor	-EurLex: ARRÊT DE LA COUR (deuxième chambre) 14 février 2019 (*1) (Και για τις δύο γλώσσες)	Άρθρο 54
29	Ενέχυρο	Gage, nantissement	Pledge, security	-IATE: Term reference: International Business Dict., 1974, Kluwer-Deventer; CIDA, Lex.commercial, 1973, Maison du Dict. -IATE: Term reference: International Business Dict., 1974, Kluwer-Deventer	Άρθρο 52, 54, 57
30	Ενσώματη ομολογία	Obligation corporelle, obligation tangible, obligation matérielle	Tangible bond, tangible debenture	-6.12.2021 EL Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 435/1 ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) 2021/2115 ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 2ας Δεκεμβρίου 2021	Άρθρο 59

				(Και για τις δύο γλώσσες)	
31	Επικαρπία	Usufruit, jouissance	Usufruct	-IATE: Term reference: Règlement (UE, Euratom) 2018/1046 relatif aux règles financières applicables au budget général de l'Union -IATE: Term reference: Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 on the financial rules applicable to the general budget of the Union	Άρθρο 54
32	Επικαρπωτής	Usufruitier, bénéficiaire effectif, propriétaire effectif	Usufructuary, beneficial owner, limited owner	-IATE: Term reference: Dec. 2000/115/EC (1) OJ L 38/2000 p.5 Annex I (2) Fiscal Terminology, EP/BdT 1975 (3) LGNU -IATE: Term reference: Dec. 2000/115/EC (1) OJ L 38/2000 p.5 Annex I (2) Fiscal Terminology, EP/BdT 1975	Άρθρο 54
33	Επιτόκιο	Taux d'intérêt	Interest rate	-IATE: Term reference: Site de la Banque de France -IATE: Term reference: Bank of England > Monetary policy > Interest rates and Bank Rate, https://www.bank	Άρθρο 59

				ofengland.co.uk/monetary-policy/the-interest-rate-bank-rate [14.11.2018]	
34	Εποπτεία	Supervision, surveillance	Oversight, supervision	-IATE: Term reference: Proposition de règlement sur la résilience opérationnelle numérique du secteur financier -IATE: Term reference: Proposal for a Regulation on reporting and transparency of securities financing transactions, CELEX:52014PC 0040	Άρθρο 52
35	Εταιρεία	Société, association, compagnie, entreprise	Company, partnership, association	-IATE: Term reference: Site Droits-finances.net, Différence entre entrepris et société: definitions -IATE: Term reference: Directive (EU) 2017/1132 relating to certain aspects of company law	Άρθρο 52, 53, 56, 57, 58
36	Εταιρεία περιορισμένης ευθύνης	Société à responsabilité limitée	Limited Liability Company	-IATE: Term reference: European System of Accounts (ESA) 1995 - EUROSTAT, EC, ECB - ISBN 92-827-7954-8 (EN) -IATE: Term reference:	Άρθρο 52

				European System of Accounts (ESA) 1995 - EUROSTAT, EC, ECB - ISBN 92-827-7954-8 (EN);	
37	Εταιρική πράξη	Opération sur titre, opération de société	Corporate action	-IATE: Term reference: Règlement (UE) n° 909/2014 concernant l'amélioration du règlement de titres dans l'Union européenne et les dépositaires centraux de titres, CELEX:32014R0909/fr -IATE: Term reference: Regulation (EU) No 909/2014 on improving securities settlement in the European Union and on central securities depositories, CELEX:32014R0909/EN	Άρθρο 56
38	Ετερόρρυθμη κατά μετοχές εταιρία	Société en commandite par actions (SCA)	Partnership limited by shares, limited partnership with share capital	-IATE: Term reference: Code de commerce FR; article L226-1 -EurLex: 22.6.2015 EN Official Journal of the European Union C 205/3	Άρθρο 52
39	Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	Parlement européen	European parliament	-IATE: Term reference: www.europarl.europa.eu/ - IATE: Term reference: Article 13 of the Treaty on European Union	Άρθρο 59

40	Θυγατρική εταιρεία	Société filiale	Subsidiary company, affiliate company	-IATE: Term reference: Directive 2011/96/UE concernant le régime fiscal commun applicable aux sociétés mères et filiales d'États membres différents -IATE: Term reference: Smallbusiness.co.uk. 'Starting a subsidiary company' (20.9.2019)	Άρθρο 52, 57
41	Ίδια κεφάλαια	Capitaux propres, fonds propres	Equity, own funds	-IATE: Term reference: Règlement (CE) n° 251/2009 appliquant et modifiant le règlement (CE) n° 295/2008 -IATE: Term reference: Commission Regulation (EC) No 1126/2008 of 3 November 2008 adopting certain international accounting standards in accordance with Regulation (EC) No 1606/2002 of the European Parliament and of the Council	Άρθρο 57
42	Ίδια μετοχή	Action propre	Own share	-IATE: Term reference: Code belge des sociétés -IATE: Term reference: Consilium	Άρθρο 52, 57

43	Ίδιος τίτλος	Titre propre	Own security	-Société anonyme de la Tour Eiffel. DESCRIPTIF DE PROGRAMME DE RACHAT D' ACTIONS Article 241-2 du Règlement Général de l'Autorité des Marchés Financiers. Rerivée par https://societetour.eiffel.com/wp-content/uploads/2008/01/programmes_de_rachat_d_actions_mars2007_sept2008.pdf -O'Brian P. (20/10/2018). INTRODUCTORY GUIDE TO FINANCING A COMPANY TITLE UNIT. Retrieved from https://mortgageworldaustralia.com.au/guide-financing-company-title-unit	Άρθρο 57, 59
44	Ίδιος τίτλος κτήσης μετοχών	Titre propre d'acquisition d'actions	Own share purchase warrant	-Legifrance. Cour d'appel de Papeete, CIV.1, du 28 octobre 2004, 47. Rerivée par https://www.legifrance.gouv.fr/juri/id/JURITEXT000007627122 -Adams N. (04/11/2003). Treasury shares: More efficient management of share capital? Retrieved from	Άρθρο 58, 59

				<a href="https://uk.practica
llaw.thomsonreute
rs.com/0-102-
5387?transitionTy
pe=Default&cont
extData=(sc.Defa
ult)&firstPage=tr
ue">https://uk.practica llaw.thomsonreute rs.com/0-102- 5387?transitionTy pe=Default&cont extData=(sc.Defa ult)&firstPage=tr ue	
45	Ιδιωτική κεφαλαιουχική εταιρεία	Société de capitaux de droit privé, Société privée	Private capital company	-EurLex: 1.4.2010 EL Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης CE 87/300-Statute for a European private company *Mardi, 10 mars 2009Statut de la société privée européenne -Σύνδεσμος Ελλήνων Εμπορικών Ιδιωτική Κεφαλαιουχική Εταιρία-Η νέα εταιρική μορφή. Ανάκτηση από <a href="http://www.synee
mp.gr/?pgtp=1&a
id=1351081665">http://www.synee mp.gr/?pgtp=1&a id=1351081665	Άρθρο 52
46	Καθολική μεταβίβαση περιουσίας	Transmission universelle du patrimoine	Universal transfer of assets	-République française: <a href="https://entreprend
re.service-
public.fr/vosdroits
/F35962">https://entreprend re.service- public.fr/vosdroits /F35962 -Alférez, F. (2016). Universal versus Individual Transfers of Assets and Liabilities. A Conflict-of-Laws Perspective. In J. Schmidt, C. Esplugues Mota, & R. Arenas Garcia (Eds.), EU Law after the	Άρθρο 57

				Financial Crisis (pp. 211-226). Intersentia. doi:10.1017/9781780685205.015	
47	Κανονισμός (ΕΕ)	Règlement (UE)	Regulation (EU)	-EurLex: 16.12.2019 FR Journal officiel de l'Union européenne L 325/1 -EurLex : 16.12.2019 EN Official Journal of the European Union L 325/1	Άρθρο 59
48	Καταστατικό	Statuts	Statute, articles of association	-IATE: Term reference: BEI, "Statuts et autres dispositions des traités", 1/7/2013 -IATE: Term reference: EIB, "Statute and other Treaty provisions", 1/7/2013, http://www.eib.org/attachments/general/statute/eib_statute_2013_07_01_en.pdf [1.10.2014]	Άρθρο 54, 58, 59
49	Κεφάλαιο	Capital	Capital, property	-IATE: Term reference: Internat.Accounting Lex.,UEC-Comptes de groupe;International Business Dict.,1974,Kluwer-Deventer -IATE: Term reference: Internat.Account. Lex.,UEC-Group Accounts;International Business Dict, Kluwer, Deventer, 1974	Άρθρο 56, 57

50	Κοινωνία	Communauté	Community	-EurLex: Απόφαση του Δικαστηρίου (δεύτερο τμήμα) της 21ης Απριλίου 2005. Finanzamt Bergisch Gladbach κατά HE. (Και για τις δύο γλώσσες)	Άρθρο 53
51	Κοινωνός	Membre	Member	-EurLex: Απόφαση του Δικαστηρίου (δεύτερο τμήμα) της 21ης Απριλίου 2005. Finanzamt Bergisch Gladbach κατά HE. (Και για τις δύο γλώσσες)	Άρθρο 53
52	Κυριαρχική επιρροή	Influence dominante	Dominant influence	-EurLex: 29.6.2013 FR Journal officiel de l'Union européenne L 182/19 (Και για τις δύο γλώσσες)	Άρθρο 52
53	Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας	Code de procédure civile	Code of civil procedure	-IATE: Term reference: Legifrance > Code de procédure civile -IATE : Term reference : COM-EN based on: Lexico.com > code	Άρθρο 55
54	Μερισματαποδοίξεις	Coupon dividende	Dividend coupon, dividend warrant	-IATE: Term reference: Terminologie boursière; Le Petit Robert, 1994	Άρθρο 55

				-IATE: Term reference: Bourse Terminology; Customs Tariff, Notex CCD,49.07;BTB Economics Gloss.	
55	Μετοχή	Action	Share, stock	-IATE: Term reference: Consilium -IATE: Term reference: ESA 547	Άρθρο 52, 53, 54, 56, 57, 59
56	Μέτοχος	Actionnaire	Shareholder	-IATE: Term reference: Villeneuve, Dict.technique de la bourse et des marchés financiers,1993,S oficom -IATE: Term reference: Regulation (EC) No 1126/2008 adopting certain international accounting standards in accordance with Regulation (EC) No 1606/2002	Άρθρο 54
57	Μητρική εταιρεία	Société mère	Parent company, mother company	-EurLex: 27.6.2013 FR Journal officiel de l'Union européenne L 176/338 -IATE: Term reference: Regulation (EU) 2015/2365 on transparency of securities financing transactions and of reuse (25.9.2019)	Άρθρο 52, 57, 58

58	Μητρώο κεντρικού αποθετηρίου τίτλων	Register du dépositaire central de titres	Central securities depository register	-CSSF: https://www.cssf.lu/fr/depositaires-centraux-de-titres-dct/ -CSD Register: https://www.esma.europa.eu/document/csd-register	Άρθρο 59
59	Μηχανισμός οργανωμένης διαπραγμάτευσης (ΜΟΔ)	Système organisé de négociation	Organised trading facility	IATE: Term reference: Directive 2014/65/UE du Parlement européen et du Conseil du 15 mai 2014 concernant les marchés d'instruments financiers et modifiant la directive 2002/92/CE et la directive 2011/61/UE (refonte), CELEX:02014L0065-20160701/FR [9.2.2018] -IATE: Term reference: Directive 2014/65/EU on markets in financial instruments CELEX:02014L0065-20160701/EN [consolidated version 1.7.2016]	Άρθρο 59
60	Μονομερής δήλωση	Déclaration unilatérale	Unilateral declaration, statement	-IATE: Term reference: Dec. 96/161/EC OJ L 40/96 p.28 -IATE: Term reference: Dec. 96/161/EC OJ L 40/96 p.28	Άρθρο 58

61	Νομική μορφή	Forme juridique	Legal form	-IATE: Term reference: Frankl, Dict.de droit social,1970 -IATE: Term reference: BIS (Department for Business Innovation & Skills) > Guide to Legal Forms for Business	Άρθρο 52, 57
62	Νομοθεσία	Legislation	Legiaslation	-IATE: Term reference: Institution: EEA; Title: GEMET - General Multilingual Environmental Thesaurus; Publication Year: 1999; Publication Month: August; Volume No: 5; IATE: Term reference: The Hill > McConnell: Legislation to protect Mueller not needed http://thehill.com/blogs/floor-action/senate/382512-mcconnell-legislation-to-protect-mueller-not-needed [11.4.2018]	Άρθρο 52
63	Νόμος	Loi	Law	-IATE: Term reference: ETSI ZV14,CCITT Rec.G.711;TBR8, 5.1.4 (Και για τις δύο γλώσσες)	Άρθρο 59
64	Ομολογία	Obligation, titre obligataire, bon	Bond, debenture	-IATE: Term reference: Antoine J., Dictionnaire des	Άρθρο 59

				marchés financiers, De Boeck, Bruxelles, 2008, ISBN: 978-2-8041-5865-1 -IATE: Term reference: Guide to Financial Markets (4 ed.), Levinson, M., The Economist in association with Profile Books Ltd, 2005, ISBN 1 86197 956 8 [6.1.2016]	
65	Ομολογιακό δάνειο	Emprunt obligataire, prêt obligataire	Bond loan, debenture loan, bond issue	-IATE: Term reference : Antoine J., Dictionnaire des marchés financiers, De Boeck, Bruxelles, 2008, ISBN: 978-2-8041-5865-1 -IATE: Term reference: Fourth Council Directive 78/660/EEC on the annual accounts of certain types of companies, Article 9, CELEX:31978L0660	Άρθρο 59
66	Ομολογιούχος	Obligataire, porteur d'obligations, détenteur d'obligations	Bondholder, debenture holder	-IATE: Term reference: Antoine J., Dictionnaire des marchés financiers, De Boeck, Bruxelles, 2008, ISBN: 978-2-8041-5865-1 -IATE : Term reference: Communication from the	Άρθρο 59

				Commission on the treatment of impaired assets in the Community banking sector, CELEX:52009XC0326(01)	
67	Ονομαστική αξία μετοχών	Valeur nominale des actions	Nominal value of the shares, face value of shares	-IATE: No term reference -IATE: no term reference	Άρθρο 58, 59
68	Ονομαστική ομολογία	Obligation nominative	Registered bond, registered debenture	-IATE: Term reference: Internat. Accounting Lex.,UEC- Comptes de groupe (Και για τις δύο γλώσσες)	Άρθρο 59
69	Ονομαστικός τίτλος	Titre nominal, titre nominatif	Registered security, registered share	-IATE: Term reference: SBG Bankfachwörterbuch,1989;Terminologie boursière -IATE: Term reference: International Accounting Lexicon(U.E.C.)- Group Accounts; Collin & Joliffe, Dict.of Accounting, Collin Publ.,1992;Bourse Terminology	Άρθρο 56, 59
70	Όργανο	Organe, institution	Body, institution	-EurLex: 25.9.2006 EL Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 264/13, ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1367/2006 ΤΟΥ	Άρθρο 56, 58

				ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΨ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ Υ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ (Και για τις δύο γλώσσες)	
71	Ορκωτός ελεγκτής λογιστής	Auditeur assermenté	Certified public auditor, statutory auditor, chartered auditor	-Délibration: DELIBERATION DU CONSEIL MUNICIPAL VILLE DE ROUEN: https://rouen.fr/de-liberation/2022-11-07/2-4 -The institute of certified public accountants in Greece. About the accounting profession. Retrieved from https://www.soel.gr/en/about-soel	Άρθρο 57
72	Όρος	Modalité, terme, clause, condition	Provision, term, clause, condition	-IATE: Term reference: Laurière,144 -Meriam Webster dictionary. Provision definition. Retrieved from https://www.merriam-webster.com/dictionary/provision	Άρθρο 56, 57, 58, 59
73	Περιουσιακά δικαιώματα	Droits patrimoniaux	Economic rights	-IATE: erm reference: Site de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (modifiée le 28	Άρθρο 54

				septembre 1979) (Texte authentique) -IATE: Term reference: Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases (consolidated text)	
74	Πιστωτικό ίδρυμα	Établissement de crédit	Credit institution	-IATE: Term reference: Règlement (UE) no 575/2013 concernant les exigences prudentielles applicables aux établissements de crédit et aux entreprises d'investissement CELEX:02013R0 575-20160719/FR -IATE: Term reference: Regulation (EU) No 575/2013 on prudential requirements for credit institutions and investment firms	Άρθρο 52
75	ΠΜΔ (πολυμερής μηχανισμός διαπραγμάτευσ ης)	Système multilatéral de négociation (MTF, el: PMD)	Multilateral trading facility	-IATE: Term reference: Directive 2014/65/UE concernant les marchés d'instruments financiers et modifiant la directive 2002/92/CE et la directive	Άρθρο 56, 58

				2011/61/UE (refonte), CELEX:02014L0 065-20160701/FR -IATE: Term reference: Directive 2014/65/EU on markets in financial instruments CELEX:02014L0 065- 20160701/EN	
76	Πράξη επί τίτλων	Opération sur titre, négociations sur titre, transaction sur titre	Operation in securities, dealings in securities	-IATE: Term reference: Gloss. Économie, BTB; Le Journal Des Finances, Le lexique du Trader, 1997 -IATE: Term reference: BTB Economics Gloss.	Άρθρο 52
77	Πρόσωπο	Personne	Person	-IATE: No term reference for both languages, inside citation	Άρθρο 52, 54, 57, 58
78	Ρυθμιζόμενη αγορά	Marché réglementé	Regulated market	-IATE: Term reference: Directive 2014/65/UE du Parlement européen et du Conseil du 15 mai 2014 concernant les marchés d'instruments financiers et modifiant la Directive 2002/92/EC et la Directive 2011/61/EU, CELEX:32014L0 065/FR [12.12.2017] -IATE: Term reference:	Άρθρο 52, 56, 58

				Directive 2014/65/EU on markets in financial instruments	
79	Συμβούλιο (της ΕΕ)	Conseil de l'Union européenne, Conseil	Council of the European Union, Council	-IATE: Term reference: Traité UE, art. 2, CELEX:11994N/ TTE/02:FR:HTM L -IATE: Term reference: Council's Rules of Procedure, CELEX:32009Q1 211(01)	Άρθρο 59
80	Συναλλαγή	Opération, transaction	Transaction, deal	-IATE: Term reference: Kissas, C., Termin. des marchés financiers, 1990" -IATE: Term reference: Commission Regulation (EU) No 389/2013 of 2 May 2013 establishing a Union Registry pursuant to Directive 2003/87/EC of the European Parliament and of the Council, Decisions No 280/2004/EC and No 406/2009/EC of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulations (EU) No 920/2010 and No 1193/2011 (Text with EEA relevance)	Άρθρο 52

81	Τίτλος κτήσης μετοχής	Titre d'acquisition d'action (warrant)	Share purchase warrant	-Préfet de la Haute-Savoie. (15/03/2023). Guide de procédures sur les produits explosifs, acquisition, stockage et utilisation. retrivée par https://www.haute-savoie.gouv.fr/De-marches/Activites-reglementees/Securite/Produits-explosifs -Justia. (2022). Form of Class A Warrant to Purchase Common Stock. Retrieved from https://contracts.justia.com/companies/sustainable-opportunities-acquisition-corp-10201/contract/1249723/	Άρθρο 56, 57, 58
82	Χρηματοδοτικός οργανισμός	Institution financière	Financial institution	-IATE: Term reference: Site du Service public fédéral Affaires étrangères, Institutions économiques et financières (18.10.2022) -IATE: Term reference: Alassane D. Ouattara, Deputy Managing Director of the International Monetary Fund. 'The International	Άρθρο 52

			Financial Institutions: A View from the IMF'. Address to the MidWinter Conference of the Bankers' Association for Foreign Trade Washington, D.C., 3.2.1999, http://www.imf.org/ g/external/np/spee ches/1999/020499 .HTM [16.3.2016]
--	--	--	---

Βιβλιογραφία

Πρωτογενής πηγή:

- Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας. (13/06/2018). *ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4548*. Αρ. Φύλλου 104

Βιβλιογραφία αναφοράς:

- Κεντρωτής Γ. (2000). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Διάυλος.
- Gémard, Jean-Claude. (1979). *La traduction juridique et son enseignement : aspects théoriques et pratiques*.
- Gémard, Jean-Claude. (1988). *La traduction juridique : art ou technique d'interprétation?*
- Harvey, M. (2002). *What's so special about legal translation?* DOI : <https://doi.org/10.7202/008007ar>.
- Nida, E.A. and Taber, C.R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden.

Βιβλιογραφία έρευνας:

- Κεραμίδας Σ. (2015). *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*. Διάυλος.
- Υπουργείο ανάπτυξης. (χ.η.). *ΑΝΩΝΥΜΕΣ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ (ΑΕ)*. Ανάκτηση από <https://gge.mindev.gov.gr/tomeas-emporiou/vasika-xaraktiristika-etaireion/ανωνυμες-εταιρειες-αε-βασικα-χαρακ/>
- Biel, Ł., Engberg, J, Ruano, R.M., Sosoni V. (2020). *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Routledge.
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853599552>
- Enterprise Greece. (n.d.). *Setting up a Company in Greece*. Retrieved from <https://www.enterprisegreece.gov.gr/files/pdf/roadshow2019/3-Setting-up-a-Company-in-Greece.pdf>
- Mounin, G. (2002). *Les Problèmes Théoriques de la Traduction*. Gallimard.

- Pavlou C. (2018). *SOCIETE ANONYME COMPANY LIMITED BY SHARES GENERAL PROVISIONS ADMINISTRATION GOVERNMENT SUPERVISION*. Retrieved from <https://kglawfirm.gr/wp-content/pdfs/5c2cb7c941745.pdf>
- Politis M. et Canellopoulou-Botti M. (2003). *Le sort des référents pragmatologiques dans le texte d'arrivée en traduction juridique*.

Βάσεις ορολογίας- Λεξικά- Σώματα κειμένων:

- Eur-Lex: Access to the European Law
- Dictionnaire français Larousse
- IATE: European Union Terminology Management System
- Investment Research & Analysis Journal. Λεξιλόγιο χρήσιμων όρων. Ανάκτηση από iraj.gr/IRAJ/Bond_Terminology.pdf
- IMF Terminology: A multilingual directory.
- Merriam-Webster English dictionary